

C-39

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-39

An Act to amend the Nunavut Act and the Constitution Act,
1867

First reading, March 31, 1998

C-39

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-39

Loi modifiant la Loi sur le Nunavut et la Loi
constitutionnelle de 1867

Première lecture le 31 mars 1998

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Nunavut Act and the Constitution Act, 1867".

SUMMARY

This enactment amends the *Nunavut Act* and makes consequential amendments to other federal statutes, including the *Constitution Act, 1867*.

The principal amendments to the *Nunavut Act* provide for

- (a) Nunavut's initial set of laws which consist of enactments that duplicate the ordinances of the Northwest Territories (NWT), and the establishment of its initial governmental administration which duplicates the public offices and bodies of the NWT;
- (b) the preservation in Nunavut of rights, privileges and authorizations granted, before its establishment, under NWT laws;
- (c) the assignment to the Government of Nunavut of federal leases of facilities and housing being built for that Government;
- (d) the clarification of the authorities and powers of the Interim Commissioner of Nunavut;
- (e) the authority for the Governor in Council, in the absence of agreement on the division of the existing NWT assets and liabilities, to transfer the ownership of property, other than land, from the NWT to Nunavut and to terminate certain federal contracts;
- (f) holding the first general election for the Legislative Assembly of Nunavut before the new territory is established to allow the Legislature to function as soon as that establishment occurs;
- (g) the application of collective agreements entered into by the Government of the Northwest Territories with its public service to Nunavut's public service; and
- (h) mechanisms to determine and confer jurisdiction on NWT and Nunavut courts and administrative bodies to deal with pending judicial and administrative matters.

The amendments to the *Constitution Act, 1867* provide for Senate and House of Commons representation for Nunavut.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur le Nunavut et la Loi constitutionnelle de 1867 ».

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le Nunavut* — y compris les modifications corrélatives que celle-ci apporte à d'autres lois fédérales — ainsi que la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Voici les principales modifications apportées à la *Loi sur le Nunavut* :

- a) les premières lois du nouveau territoire consistent dans des textes reproduisant les ordonnances des Territoires du Nord-Ouest; de même, les charges et organismes publics des T.N.-O. sont reproduits pour constituer l'administration du Nunavut;
- b) les droits, formalités et autorisations fondés, avant la création du Nunavut, sur la législation des T.N.-O. sont maintenus sous le régime de la législation du nouveau territoire;
- c) les baux passés par le gouvernement fédéral pour l'administration du Nunavut sont cédés au gouvernement de celui-ci;
- d) les pouvoirs du commissaire provisoire du Nunavut sont clarifiés;
- e) en l'absence d'accord sur le partage de l'actif et du passif des T.N.-O. entre les deux territoires, le gouverneur en conseil est investi du pouvoir de transférer la propriété de certains biens au Nunavut et de mettre fin à certains contrats fédéraux;
- f) les premières élections législatives du Nunavut pourront avoir lieu avant la date d'établissement du nouveau territoire, afin que l'assemblée législative puisse entrer en fonction dès cette date;
- g) les conventions collectives conclues entre le gouvernement des T.N.-O. et les fonctionnaires de ceux-ci s'appliqueront aux fonctionnaires du Nunavut;
- h) des mécanismes sont établis pour déterminer la compétence des tribunaux et organismes administratifs des T.N.-O. et du Nunavut relativement aux affaires en cours.

Les modifications à la *Loi constitutionnelle de 1867* visent à assurer la représentation du Nunavut au Sénat et à la Chambre des communes.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-39

PROJET DE LOI C-39

BILL C-39

PROJET DE LOI C-39

An Act to amend the Nunavut Act and the
Constitution Act, 1867

Loi modifiant la Loi sur le Nunavut et la Loi
constitutionnelle de 1867

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

PART 1

PARTIE 1

NUNAVUT ACT

LOI SUR LE NUNAVUT

1993, c. 28;
1995, c. 39;
1996, cc. 10,
30, 31

1993, ch. 28;
1995, ch. 39;
1996, ch. 10,
30, 31

**1. Section 2 of the *Nunavut Act* is
amended by adding the following in alpha-
betical order:**

**1. L'article 2 de la *Loi sur le Nunavut* est
modifié par adjonction, selon l'ordre alpha-
bétique, de ce qui suit :**

«Tunngavik»
« *Tunngavik* »

«Tunngavik» means Nunavut Tunngavik In-
corporated, a corporation without share
capital incorporated under Part II of the
Canada Corporations Act, R.S.C. 1970, c. 10
C-32, and any successor to that corpora-
tion.

« Tunngavik » La Nunavut Tunngavik Incor-
porated, société sans capital-actions consti-
tuée en vertu de la partie II de la *Loi sur les
corporations canadiennes*, S.R.C. 1970, ch. 10
C-32, ou ses successeurs ou ayants droit.

« Tunngavik »
« *Tunngavik* »

**2. Section 14 of the Act is replaced by the
following:**

**2. L'article 14 de la même loi est remplacé
par ce qui suit :**

Number of
members and
electoral
districts

14. The Legislature may make laws pre-
scribing the number of members of the
Assembly and describing and naming the
electoral districts in Nunavut.

14. La législature peut légiférer pour fixer
le nombre de députés et définir les circons-
criptions électorales du territoire, avec leur
dénomination propre.

Nombre de
députés et
circonscrip-
tions
électorales

3. Subsection 15(2) of the Act is repealed.

**3. Le paragraphe 15(2) de la même loi est
abrogé.**

**4. Sections 29 and 30 of the Act are 20
replaced by the following:**

**4. Les articles 29 et 30 de la même loi sont 20
remplacés par ce qui suit :**

Laws of
Nunavut

29. (1) Subject to this Act, on the day that
section 3 comes into force, the ordinances of
the Northwest Territories and the laws made
under them that have been made, and not 25
repealed, before that day are duplicated to the
extent that they can apply in relation to
Nunavut, with any modifications that the
circumstances require. The duplicates are

29. (1) Sous réserve des autres dispositions
de la présente loi, les ordonnances des Terri-
toires du Nord-Ouest et leurs textes d'applica-
tion pris et non abrogés à la date d'entrée en 25
vigueur de l'article 3 sont reproduits pour le
Nunavut, avec les adaptations nécessaires à
cet égard, dans la mesure où ils peuvent s'y
appliquer. Les textes en résultant sont réputés

Lois du
Nunavut

	deemed to be laws of the Legislature and the laws made under them.	être, selon le cas, des lois de la législature ou des textes d'application de celles-ci.	
Coming into force	(2) Subject to this Act, a law of the Legislature or a law made under it that is a duplicate of an ordinance of the Northwest Territories or a law made under it that is made, but not in force, on the day that section 3 comes into force, comes into force in accordance with its provisions.	(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le texte reproduisant une ordonnance ou un texte d'application pris mais non en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 entre en vigueur conformément à ses dispositions.	Ordonnances non en vigueur
Non-application — transmittal and disallowance	(3) Subsection 28(1) does not apply to laws of the Legislature under subsection (1). For the purpose of subsection 28(2), the period for the disallowance of a law that is a duplicate of an ordinance of the Northwest Territories is deemed to begin on the day that the ordinance of the Northwest Territories was made.	(3) Le paragraphe 28(1) ne s'applique pas aux lois de la législature aux termes du paragraphe (1). Pour l'application du paragraphe 28(2), la date d'adoption de la loi est réputée être celle de la prise de l'ordonnance qu'elle reproduit.	Non-application
Other laws	(4) The laws in force or having effect in the Northwest Territories on the day that section 3 comes into force, other than the ordinances and the laws made under them referred to in subsection (1), continue to be in force or to have effect in Nunavut to the extent that they can apply in Nunavut and in so far as they are not after that time repealed, amended, altered or rendered inoperable in respect of Nunavut.	(4) Les règles de droit — autres que les ordonnances visées au paragraphe (1) et leurs textes d'application — en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 continuent de s'appliquer au Nunavut, dans la mesure où elles peuvent s'y appliquer et ne sont pas par la suite abrogées, modifiées ou rendues inopérantes pour celui-ci.	Autres règles de droit
Rights or privileges	29.1 The coming into force of section 3 does not affect a right, privilege, licence, permit, authorization, approval, certification, registration or filing, or any status provided, before the day that section 3 comes into force, by or under the ordinances of the Northwest Territories. On or after that day, to the extent that it was in force or had effect and applied immediately before that day in relation to Nunavut, it is deemed, in relation to Nunavut, to have been provided by or under the laws of the Legislature.	29.1 L'entrée en vigueur de l'article 3 est sans effet sur la validité ou les modalités des droits, formalités et autorisations — agréments, permis, licences et autres — fondés sur les ordonnances des Territoires du Nord-Ouest ou leurs textes d'application et précédant la date d'entrée en vigueur de cet article. Ces droits, formalités et autorisations sont, dans la mesure où ils sont en vigueur à cette date, réputés, pour ce qui concerne le Nunavut, être fondés sur les lois de la législature ou leurs textes d'application.	Droits et autorisations
When no officer in Nunavut	30. (1) If, in or under any Act of Parliament or any law of the Legislature, an officer is designated to perform a function in relation to Nunavut and there is no person designated to perform that function, it may be performed by the person whose functions in relation to Nunavut are the most similar to that function or by any person that the Commissioner may designate to perform the function, and the performance of the function by that person is lawful and valid.	30. (1) À défaut de fonctionnaire désigné sous le régime d'une loi fédérale ou d'une loi de la législature pour exécuter une fonction en ce qui concerne le Nunavut, celle-ci peut valablement être exécutée par la personne dont les fonctions, en ce qui concerne le Nunavut, s'apparentent le plus à celles du fonctionnaire désigné, ou encore par celle que désigne le commissaire.	Absence de fonctionnaire dans le territoire

Transmission
of documents

(2) If, in or under any Act of Parliament or any law of the Legislature, a document or thing is to be transmitted to a designated officer, court, territorial division or place and there is no person, court, territorial division or place so designated in Nunavut, the Commissioner may designate a person, court, territorial division or place to which the document or thing is to be transmitted or may dispense with the transmission, and the transmission or dispensation of transmission is lawful and valid.

5. Subsections 31(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

31. (1) The Supreme Court of Nunavut and the Court of Appeal of Nunavut are established as superior courts that have and may exercise in relation to Nunavut all the powers and jurisdiction that the Supreme Court of the Northwest Territories and the Court of Appeal of the Northwest Territories, respectively, had immediately before the day that section 3 comes into force.

(1.1) Subsection (1) does not limit the powers conferred on the Legislature by paragraph 23(1)(e).

Superior
courtsAdminis-
tration of
justiceAppointment
of judges

(2) The Governor in Council shall appoint the judges of the superior courts of Nunavut as described in subsection (1) or as may be established by the laws of the Legislature.

6. Section 36 of the Act is replaced by the following:

36. The Court of Appeal of Nunavut may sit in Nunavut and, unless the laws of the Legislature made after the coming into force of section 3 provide otherwise, in any other place in Canada.

7. Section 38 of the Act is replaced by the following:

38. The law of the Legislature that, under subsection 29(1), is the duplicate of the ordinance of the Northwest Territories entitled the *Official Languages Act* may not be repealed, amended or otherwise rendered inoperable by the Legislature without the concurrence of Parliament by way of a

Sittings

Official
languages
ordinance

(2) Si le fonctionnaire, le tribunal, la circonscription territoriale ou le lieu désigné sous le régime d'une loi fédérale ou d'une loi de la législature pour recevoir un document ou objet transmis n'existent pas au Nunavut, le commissaire peut en fixer le destinataire ou accorder une dispense de transmission. La transmission à ce destinataire ou la dispense a valeur légale.

5. Les paragraphes 31(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

31. (1) La Cour suprême du Nunavut et la Cour d'appel du Nunavut sont constituées en juridictions supérieures. Elles exercent, pour le Nunavut, les attributions qu'exerçaient respectivement, à la date d'entrée en vigueur de l'article 3, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et la Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest.

(1.1) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon que ce soit les pouvoirs conférés à la législature par l'alinéa 23(1)e).

(2) Le gouverneur en conseil nomme les juges des juridictions supérieures — actuelles et futures — du Nunavut.

6. L'article 36 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

36. La Cour d'appel du Nunavut peut siéger dans les limites du Nunavut et, sauf disposition contraire des lois de la législature édictées après la date d'entrée en vigueur de l'article 3, en tout autre lieu du Canada.

7. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

38. La loi de la législature reproduisant pour le Nunavut, conformément au paragraphe 29(1), l'ordonnance des Territoires du Nord-Ouest intitulée *Loi sur les langues officielles* et édictée le 28 juin 1984 ne peut être abrogée, modifiée ou rendue inopérante par la législature sans l'agrément du Parlement, donné

Transmission
de documentsJuridictions
supérieures

Précision

Nomination
des jugesLieu des
séancesOrdonnance
sur les
langues
officielles

resolution, if that repeal, amendment or measure that otherwise renders that law inoperable would have the effect of diminishing the rights and services provided for in that ordinance as enacted on June 28, 1984 and amended on June 26, 1986.

8. Paragraph 45(b) of the Act is replaced by the following:

(b) any other information or statements that are required in support of the consolidated financial statements or that are required by the Minister or by or under any law of the Legislature.

9. The Act is amended by adding the following after section 50:

50.1 (1) The Minister may, by instrument satisfactory to the Minister of Justice, transfer to the Commissioner the administration and control of the entire interest in any real property held under a lease entered into by the Minister for facilities for the Government of Nunavut or housing for its employees. The Commissioner is deemed to have accepted the transfer on the day the instrument is signed by the Minister.

(2) The administration and control is deemed to have been transferred by the Governor in Council.

(3) This section applies to a lease only if the instrument effecting the transfer is signed on or before March 31, 2004.

10. Section 53 of the Act and the heading “Interpretation” before it are repealed.

11. Section 71 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) In the event of the absence or incapacity of the Interim Commissioner, or if the office of Interim Commissioner is vacant, the Minister may, after consultation with the Government of the Northwest Territories and Tunngavik, appoint a person to act as Interim Commissioner until the Interim Commissioner resumes the exercise of the powers, duties and functions of that office or a replacement

sous forme de résolution, lorsque la mesure aurait pour effet de porter atteinte aux droits et services prévus par cette ordonnance dans sa version modifiée le 26 juin 1986.

8. L’alinéa 45b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les autres renseignements ou documents nécessaires à l’appui des documents visés à l’alinéa a), ou dont la production est exigée par le ministre ou sous le régime d’une loi de la législature.

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 50, de ce qui suit :

50.1 (1) Le ministre peut, suivant les modalités de forme que le ministre de la Justice juge satisfaisantes, transférer au commissaire la gestion et la maîtrise des droits qu’il détient en vertu d’un bail conclu par lui pour la location de locaux à l’intention de l’administration du Nunavut ou du logement de ses employés. Le commissaire est réputé avoir accepté le transfert à la date de signature de l’acte de transfert par le ministre.

(2) La gestion et la maîtrise de ces droits sont réputées avoir été transférées par le gouverneur en conseil.

(3) Le présent article ne s’applique que si l’acte de transfert est signé avant le 1^{er} avril 2004.

10. L’article 53 de la même loi et l’inter-titre « Définition » le précédant sont abrogés.

11. L’article 71 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) En cas d’absence ou d’empêchement du commissaire provisoire ou de vacance de son poste, le ministre peut, après consultation du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et de Tunngavik, désigner un intérimaire pour agir jusqu’à ce que le titulaire reprenne l’exercice de ses fonctions ou jusqu’à la nomination de son remplaçant en conformité avec le paragraphe (1).

Leases for Nunavut facilities

Effect of transfer

Limitation

Absence, incapacity or vacancy

Baux

Effets du transfert

Date limite

Absence, empêchement ou vacance

Interim Commissioner is appointed under subsection (1).

12. (1) Paragraph 72(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) enter into contracts for employment to begin on or after the day that section 3 comes into force, by the Government of Nunavut with the persons that the Interim Commissioner considers necessary for the operations of that Government; 5 10

(2) Subsection 72(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) assign to a person referred to in paragraph (a) any powers, duties or functions provided for in or under the laws of the Legislature that the person is to have and exercise; 15

(3) Section 72 of the Act is amended by adding the following after subsection (2): 20

(2.1) An assignment referred to in paragraph (1)(b.1) that involves powers, duties or functions under an ordinance of the Northwest Territories entitled the *Legislative Assembly and Executive Council Act* or flowing from an appointment made, on the recommendation of the Executive Council or the Council of the Northwest Territories, by the Commissioner of the Northwest Territories is subject to prior consultation by the Interim Commissioner with the Government of the Northwest Territories and Tunngavik. 25 30

(2.2) The assignment referred to in paragraph (1)(b.1) is deemed to have been made in accordance with the laws that provide for those powers, duties and functions. 35

13. (1) Paragraph 73(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) with the Government of Canada in respect of federal government programs or other federal responsibilities in relation to Nunavut, including the supply of goods or services; 40

(a.1) with the Government of Canada, the Government of the Northwest Territories, 45

12. (1) L'alinéa 72(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) embaucher les personnes qu'il estime nécessaires, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 3, à titre de fonctionnaires du Nunavut; 5

(2) Le paragraphe 72(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) assigner à toute personne embauchée au titre de l'alinéa a) telles ou telles attributions prévues par une loi de la législature ou ses textes d'application; 10 15

(3) L'article 72 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit : 15

(2.1) S'agissant d'attributions visées par l'ordonnance des Territoires du Nord-Ouest intitulée *Loi sur l'assemblée législative et le Conseil exécutif* ou dont l'assignation par le commissaire des Territoires du Nord-Ouest est subordonnée à la recommandation du conseil exécutif ou du conseil des Territoires du Nord-Ouest, l'assignation faite en vertu de l'alinéa (1)b.1) est subordonnée à la consultation préalable, par le commissaire provisoire, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et de Tunngavik. 20 25 30

(2.2) L'assignation faite en vertu de l'alinéa (1)b.1) est réputée faite en conformité avec la loi ou le texte applicable. 30

13. (1) L'alinéa 73(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) avec le gouvernement du Canada, des accords concernant tout programme fédéral ou l'exercice des attributions du fédéral relativement au Nunavut — y compris la fourniture de biens ou de services; 35

a.1) avec le gouvernement du Canada, le gouvernement des Territoires du Nord-40

Consultation

Assignment of powers, duties and functions

Consultation

Assignation d'attributions

the government of a province or any person in respect of programs or other responsibilities of the Government of Nunavut, including the supply of goods or services;

Ouest, le gouvernement d'une province ou toute personne, des accords concernant tout programme du gouvernement du Nunavut ou l'exercice d'attributions de celui-ci — y compris la fourniture de biens ou de services;

(2) Subsection 73(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) and by replacing paragraph (c) with the following:

(2) L'alinéa 73(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) with the Government of the Northwest Territories for the division of its assets and liabilities between Nunavut and the Northwest Territories, including rights and obligations arising under a contract entered into by the Government of the Northwest Territories; and

c) avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des accords en vue du partage, 10 entre le Nunavut et les Territoires du Nord-Ouest, de l'actif et du passif du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, y compris les droits et obligations découlant de tout contrat conclu par celui-15 ci;

(d) with the Government of the Northwest Territories for the transfer, despite any law or any contractual restriction, of information in its possession to the Government of Nunavut.

d) avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, en dépit de toute restriction légale ou contractuelle, des accords en vue de la transmission, à l'administration du 20 Nunavut, de renseignements en possession de l'administration des Territoires du Nord-Ouest.

(3) Subsection 73(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 73(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption —
no approval

(2.1) The approval of the Governor in Council is not required for the Interim Commissioner to enter into an agreement under 25 paragraph (1)(a) or (a.1) if the maximum total amount that the Government of Nunavut must pay under the agreement, including any renewal of the agreement under its terms to which the other party is entitled, is less than 30 the greater of

(2.1) L'agrément du gouverneur en conseil n'est pas nécessaire dans le cas d'un accord visé à l'alinéa (1)a) ou a.1) dont la contrepartie globale maximale pour le gouvernement du Nunavut — y compris celle de toute recon-30 duction à laquelle a droit le cocontractant — est inférieure à 400 000 \$ ou à tout montant supérieur fixé par décret de façon générale ou pour telle catégorie d'accords.

Exemption

(a) \$400,000, and

(b) any other amount that the Governor in Council may, by order, prescribe for those agreements or any category of them. 35

Termination
of agreements

(3) The Government of Nunavut may, by giving notice in writing, terminate any agreement entered into with a government under paragraph (1)(a) or (a.1) at the end of the fiscal year following that in which the notice 40 is given.

(3) Le gouvernement du Nunavut peut, sur 35 Cessation préavis écrit donné au cours d'un exercice, mettre fin, à la clôture de l'exercice suivant, à tout accord visé à l'alinéa (1)a) ou a.1) et conclu avec une personne de droit public.

(4) Section 73 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(4) L'article 73 de la même loi est modifié 40 par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Consent of affected third party

(5) An agreement entered into under paragraph (1)(c) may affect the rights or obligations of a party that has entered into a contract with the Government of the Northwest Territories only if, before the agreement is entered into, the party consents to being so affected.

(5) L'accord visé à l'alinéa (1)c ne peut porter atteinte aux droits et obligations de quelque partie à un contrat conclu avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à moins que cette partie n'ait, avant la conclusion de l'accord, consenti aux effets de celui-ci sur ses droits et obligations.

Consentement du cocontractant

Exception — assignment

(6) Despite subsection (5), an agreement entered into under paragraph (1)(c) may assign to the Government of Nunavut any right or obligation of the Government of the Northwest Territories arising under a contract entered into by it with a party that is not a government even if the contract does not allow for, or the party does not consent to, the assignment. The assignment binds the party but, unless the contract allows for the assignment or the party consents to it, the agreement must provide for compensation to the party for costs or losses, if any, arising from the assignment.

(6) L'accord visé à l'alinéa (1)c peut toutefois prévoir la cession, au gouvernement du Nunavut, des droits et obligations découlant d'un contrat conclu par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest avec une personne de droit privé, sans égard aux stipulations de ce contrat. La cession est opposable au cocontractant mais, à moins que ce dernier n'y consente ou que le contrat ne l'autorise, elle doit prévoir son indemnisation pour les frais et pertes pouvant éventuellement en découler.

Cession au gouvernement du Nunavut

Transfer of Information

(7) The possession and use, by the Government of Nunavut, of information transferred under an agreement entered into under paragraph (1)(d) shall be subject to

(7) La détention et l'utilisation, par l'administration du Nunavut, des renseignements transmis sous l'autorité de l'accord visé à l'alinéa (1)d sont assujetties :

Transmission de renseignements

(a) the conditions contained in any contract entered into by the Government of the Northwest Territories that apply to the possession and use of the information, as if the Government of Nunavut were a party to the contract;

a) aux conditions prévues par tout contrat applicable à la détention et à l'utilisation de ces renseignements par l'administration des Territoires du Nord-Ouest, comme si le gouvernement du Nunavut était partie à ce contrat;

(b) the conditions contained in any federal law that apply to the possession and use, by the Government of the Northwest Territories, of the information; and

b) à toute règle de droit fédérale applicable à la détention et à l'utilisation de ces renseignements par l'administration des Territoires du Nord-Ouest;

(c) all laws of the Legislature that apply to the possession and use of the information.

c) aux lois de la législature applicables à la détention et à l'utilisation de tels renseignements par l'administration du Nunavut.

14. Section 74 of the Act is replaced by the following:

14. L'article 74 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Powers of Governor in Council

73.1 (1) In the absence of an agreement on a matter under paragraph 73(1)(c), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

73.1 (1) En l'absence d'accord au titre de l'alinéa 73(1)c dans tel ou tel cas, le gouverneur en conseil peut par décret, sur la recommandation du ministre :

Pouvoirs du gouverneur en conseil

(a) in the case of any property, other than property referred to in section 44 of the *Northwest Territories Act*, transfer owner-

a) s'agissant d'un bien — à l'exclusion des biens visés à l'article 44 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* — appartenant

	<p>ship of the property to the Government of Nunavut from the Government of the Northwest Territories; or</p> <p>(b) in the case of a contract entered into between the Governments of Canada and the Northwest Territories giving rise to rights or obligations of the Government of the Northwest Territories, terminate the contract.</p>	<p>au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, transférer ce bien au gouvernement du Nunavut;</p> <p>b) s'agissant des droits et obligations découlant d'un contrat conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, mettre fin à un tel contrat.</p>	
Consultation and notice	<p>(2) The Minister shall, before making the recommendation, consult with the Government of the Northwest Territories and the Interim Commissioner and shall, after that consultation, notify that Government and the Interim Commissioner of the contents of the recommendation.</p>	<p>(2) La recommandation du ministre est subordonnée à la consultation préalable du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et du commissaire provisoire et à la notification de sa teneur à ces derniers à l'issue du processus de consultation.</p>	Consultation et notification
Effective date	<p>(3) An order under subsection (1) may be made only on or before the day that section 3 comes into force, but it takes effect on that day.</p>	<p>(3) Les décrets d'application du paragraphe (1) sont pris au plus tard à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 et prennent effet à cette date.</p>	Prise d'effet
Carrying out of programs	<p>74. The Government of Canada or the Northwest Territories may carry out any programs in accordance with any agreement entered into <u>under paragraph 73(1)(a.1).</u></p>	<p>74. Les gouvernements du Canada et des Territoires du Nord-Ouest sont habilités à mettre en oeuvre tout programme ayant fait l'objet d'un accord visé à l'alinéa <u>73(1)a.1).</u></p>	Mise en oeuvre des programmes
	<p>15. Subsection 75(2) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>15. Le paragraphe 75(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
Termination of employment	<p>(2) The employment of persons by the Interim Commissioner terminates not later than the day on which the first Commissioner is appointed.</p>	<p>(2) L'emploi de ces personnes prend fin au plus tard à la date de nomination du premier commissaire.</p>	Fin de l'emploi
Severance pay	<p>(3) An employee to whom this section applies who becomes employed by a department or portion of government that is a part of the Public Service as defined in subsection 3(1) of the <i>Public Service Superannuation Act</i> within three months after the day that the employment with the Interim Commissioner terminates is not entitled to severance pay for the termination of that employment.</p>	<p>(3) L'employé visé au présent article qui entre au service d'un ministère ou secteur faisant partie de la fonction publique au sens du paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> dans les trois mois qui suivent la date où a pris fin son emploi pour le commissaire provisoire n'a droit à aucune indemnité de départ pour la cessation de cet emploi.</p>	Indemnité de départ
Supply of goods and services	<p>(4) For greater certainty, the Interim Commissioner may enter into contracts for the supply of goods or services considered necessary for the proper conduct of the Interim Commissioner's work.</p>	<p>(4) Il est entendu que le commissaire provisoire peut, relativement à la fourniture de biens et de services, passer les contrats qu'il estime nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.</p>	Fourniture de biens et services

Supply contracts — coming into force

(5) Subsection (4) is deemed to have come into force on November 26, 1996 and any contract entered into by the Interim Commissioner before this section comes into force is deemed to have been entered into under this Act, to the extent that the Interim Commissioner could enter into the contract under this section.

(5) Le paragraphe (4) est réputé être entré en vigueur le 26 novembre 1996 et les contrats passés par le commissaire provisoire avant l'entrée en vigueur du présent article sont réputés fondés sur la présente loi dans la mesure de leur validité au regard de celui-ci.

Entrée en vigueur

16. The Act is amended by adding the following after section 76:

16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 76, de ce qui suit :

First Elections

Premières élections

Number of members and electoral districts

76.01 (1) Despite section 14 and any law of the Legislature, for the first elections of members of the Legislative Assembly, the Governor in Council shall, by order, prescribe the number of members of the Assembly and describe and name the electoral districts in Nunavut, but in no event shall the number of members of the first Assembly be fewer than ten.

76.01 (1) Par dérogation à l'article 14 et aux lois de la législature, pour les premières élections législatives, un décret fixe — à au moins dix — le nombre de députés et définit les circonscriptions électorales, avec leur dénomination propre.

Nombre de députés et circonscriptions électorales

Writs — when issued

(2) Writs for the first elections of members of the Assembly shall, subject to the laws governing those elections, be issued no later than thirty days after the day that section 3 comes into force.

(2) Pour les premières élections législatives, les brefs sont, sous réserve des règles de droit applicables, délivrés au plus tard trente jours après la date d'entrée en vigueur de l'article 3.

Délivrance des brefs

Laws for election

76.02 (1) Despite the laws of the Legislature, the laws governing the first elections of members of the Assembly are the laws that apply to the conduct of elections in the Northwest Territories on the day that this section comes into force, with any modifications that the Governor in Council may, by order, prescribe.

76.02 (1) Par dérogation aux lois de la législature, les règles de droit relatives aux élections en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest à la date d'entrée en vigueur du présent article s'appliquent aux premières élections législatives, sous réserve des adaptations qui peuvent y être apportées par décret.

Règles applicables

Publication of order

(2) A notice of a proposed order shall be published in the *Canada Gazette* at least thirty days before the order is made and an opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Minister about the proposed order. The notice may be published before this section comes into force.

(2) Un avis du projet de décret est à publier dans la *Gazette du Canada* au moins trente jours avant sa prise, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard. L'avis peut valablement avoir été publié avant l'entrée en vigueur du présent article.

Avis du décret

Exception

(3) Once a notice is published under subsection (2), no further notice is required to be published about any amendment to the proposed order that results from representations made by interested persons.

(3) Une fois remplies les exigences du paragraphe (2), il n'est pas nécessaire de publier de nouvel avis en cas de modification du projet de décret si la modification résulte d'observations présentées au titre de ce paragraphe.

Exception

Chief electoral officer	(4) The chief electoral officer for the first elections of members of the Assembly is the Chief Electoral Officer of the Northwest Territories.	(4) La direction des premières élections législatives est assurée par le directeur général des élections des Territoires du Nord-Ouest.	Direction des élections
Writs — instructions and return	76.03 (1) Despite section 15, the Governor in Council may, before the day that section 3 comes into force, give the chief electoral officer instructions to issue the writs for the first elections of members of the Assembly.	76.03 (1) Par dérogation à l'article 15, le gouverneur en conseil peut, avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3, ordonner au directeur des élections de délivrer les brefs relatifs aux premières élections.	Élections anticipées
Return of writs	(2) The day for the return of those writs must be set in accordance with the laws governing the elections and may be before or after the coming into force of section 3.	(2) La date de retour des brefs est alors fixée en conformité avec les règles de droit applicables et peut être antérieure ou postérieure à l'entrée en vigueur de l'article 3.	Retour des brefs
Status of elected candidates	(3) For greater certainty, a candidate who is elected, before the day that section 3 comes into force, is not, for any purpose, a member of the Assembly until the Assembly is established under section 13.	(3) Il est entendu que les candidats élus avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 ne peuvent, à quelque fin que ce soit, être considérés comme faisant partie de l'Assemblée législative du Nunavut avant l'institution de celle-ci en vertu de l'article 13.	Statut des candidats élus
Qualifications of members of Council of NWT	76.04 Despite any other law, a member of the Council of the Northwest Territories may be a candidate, and be declared elected, in the first elections of members of the Assembly without affecting, before the day that section 3 comes into force, her or his qualifications to sit or vote as a member of the Council.	76.04 Par dérogation à toute autre règle de droit, jusqu'à la date d'entrée en vigueur de l'article 3, le fait de se porter candidat ou d'être déclaré élu dans le cadre des premières élections ne rend pas inhabile à siéger ou à voter au Conseil des Territoires du Nord-Ouest.	Habilité à siéger au Conseil des T.N.-O.
	<i>Initial Laws of Nunavut</i>	<i>Premières lois du Nunavut</i>	
Amending ordinances	76.05 (1) In relation to any ordinance referred to in subsection 29(1), on the recommendation of the Interim Commissioner, the Commissioner in Council of the Northwest Territories may, before the day that section 3 comes into force and to the extent of the legislative competence of the Legislature, by ordinance, specify (a) the text that will become the law of the Legislature instead of a duplicate of that ordinance that would otherwise become a law of the Legislature under subsection 29(1); or (b) the differences between the text of what will become the law of the Legislature and the ordinance referred to in subsection 29(1).	76.05 (1) Sur la recommandation du commissaire provisoire, le Conseil des Territoires du Nord-Ouest peut par ordonnance, avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 et dans les limites des pouvoirs législatifs conférés à la législature par la présente loi, relativement à telle ordonnance des Territoires du Nord-Ouest visée par le paragraphe 29(1) : a) soit établir la teneur qu'aura la loi de la législature correspondante, en remplacement du texte résultant de la reproduction de cette ordonnance par application de ce paragraphe; b) soit préciser les différences que présentera la loi de la législature reproduisant cette ordonnance en conformité avec le paragraphe 29(1) par rapport à celle-ci.	Ordonnances modificatives

Consultation	(2) The recommendation may be made only after the Government of the Northwest Territories consults with Tunngavik.	(2) La recommandation ne peut être faite qu'après consultation de Tunngavik par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Consultation
Ordinances — paragraph (1)(a)	(3) If an ordinance is made under paragraph (1)(a), the text it specifies is, on the day that section 3 comes into force, deemed to be a law of the Legislature and the ordinance referred to in that paragraph is not duplicated under subsection 29(1).	(3) S'agissant d'une ordonnance prise au titre de l'alinéa (1)a), à l'entrée en vigueur de l'article 3, le texte dont la teneur est précisée est réputé être une loi de la législature, le paragraphe 29(1) ne s'appliquant pas à l'ordonnance qui aurait autrement été reproduite par application de celui-ci.	Ordonnance visée à l'al. (1)a) 10
Ordinances — paragraph (1)(b)	(4) If an ordinance is made under paragraph (1)(b), the law of the Legislature, on the day that section 3 comes into force, is the duplicate under subsection 29(1) of the ordinance referred to in that paragraph with the differences specified.	(4) S'agissant d'une ordonnance prise au titre de l'alinéa (1)b), l'ordonnance qui en fait l'objet est reproduite en conformité avec le paragraphe 29(1), compte tenu, toutefois, des différences précisées.	Ordonnance visée à l'al. (1)b) 15
Transmittal and disallowance	(5) Section 21 of the <i>Northwest Territories Act</i> applies to an ordinance made under subsection (1), and section 28 of this Act does not apply to the law of the Legislature resulting from the application of subsection (3) or (4) to the ordinance. If a provision of the ordinance is disallowed under subsection 21(2) of that Act, then the provision of the law of the Legislature resulting from the application of subsection (3) or (4) to the provision of the ordinance is disallowed.	(5) L'article 21 de la <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i> s'applique à l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1). L'article 28 de la présente loi ne s'applique pas à la loi de la législature résultant de l'application des paragraphes (3) ou (4), mais le désaveu, en vertu du paragraphe 21(2) de la <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i> , de toute disposition de l'ordonnance dont cette loi résulte emporte désaveu de la disposition correspondante de celle-ci.	Transmission et désaveu
Public offices and public bodies	(6) An ordinance made under subsection (1) may exempt a public office or public body from the application of section 76.06 and, in that case, (a) the recommendation by the Interim Commissioner may be made only after the Government of the Northwest Territories consults with the public office or public body; and (b) the ordinance must provide for the circumstances under which the assets and liabilities of the public office or public body, and any funds that it administers, may be divided and the manner in or process by which that division may be determined.	(6) L'ordonnance peut soustraire un organisme — ou une charge — public à l'application de l'article 76.06, auquel cas : a) la recommandation du commissaire provisoire ne peut être faite qu'après la consultation de l'organisme visé ou du titulaire de la charge visée par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; b) elle doit prévoir les circonstances et les modalités du partage éventuel de l'actif et du passif de l'organisme des Territoires du Nord-Ouest visé, ainsi que des fonds qu'il gère.	Organismes et charges publics

	<i>Public Offices and Bodies</i>	<i>Charges et organismes publics</i>	
General rule — duplication	<p>76.06 (1) Subject to this Part, on the day that section 3 comes into force, for every public office or public body established or continued by an ordinance of the Northwest Territories that has, immediately before that day, powers, duties or functions in relation to both a part of the Northwest Territories described in section 3 and a part of the rest of those Territories and for every office or body on a list made under subsection (3), there is established, with any modifications that the circumstances require, by the laws of the Legislature a duplicate and distinct office or body, with the same powers, duties or functions in relation to Nunavut.</p>	<p>76.06 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, pour tout organisme — y compris toute charge — public constitué ou prorogé par ordonnance des Territoires du Nord-Ouest et dont le ressort comprend, à la date d'entrée en vigueur de l'article 3, tout ou partie du territoire visé à cet article ainsi que toute autre partie des Territoires du Nord-Ouest, de même que pour tout organisme figurant sur la liste établie en conformité avec le paragraphe (3), est constitué pour le Nunavut sous le régime des lois de la législature, à la même date et avec les adaptations nécessaires, un organisme identique mais distinct qui est investi, dans les limites de son ressort, des mêmes attributions que l'organisme correspondant des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Règle générale
Territorial courts	<p>(2) For greater certainty, subsection (1) applies to a territorial court, other than a superior court. Subsection 76.05(6) does not apply to territorial courts.</p>	<p>(2) Il en est ainsi des juridictions territoriales — à l'exclusion des juridictions supérieures —, le paragraphe 76.05(6) leur étant inapplicable.</p>	Juridictions territoriales
List	<p>(3) Before the day that section 3 comes into force, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of the Government of the Northwest Territories responsible for intergovernmental affairs and the Interim Commissioner, by order, make the list referred to in subsection (1).</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 sur la recommandation du ministre du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest chargé des affaires intergouvernementales et du commissaire provisoire, établir la liste d'organismes mentionnée au paragraphe (1).</p>	Liste d'organismes
Assets and liabilities	<p>(4) To the extent that the assets and liabilities of an office or body referred to in subsection (1), or any funds that it administers, are not subject to paragraph 73(1)(c), they continue, on and after the day that section 3 comes into force, to be the assets and liabilities of the office or body of the Northwest Territories, or funds administered by it, until they are fairly divided between that office or body and the corresponding office or body of Nunavut.</p>	<p>(4) Dans les cas où des éléments de l'actif ou du passif de l'organisme des Territoires du Nord-Ouest visé par le paragraphe (1) — y compris les fonds qu'il gère — ne sont pas visés par l'alinéa 73(1)c), ils restent propres à cet organisme malgré l'entrée en vigueur de l'article 3 jusqu'à leur partage équitable avec l'organisme du Nunavut.</p>	Actif et passif des organismes
Mechanisms for division	<p>(5) The division may occur by</p> <p>(a) an agreement between those offices or bodies; or</p>	<p>(5) À défaut d'accord dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 3, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest peut, à la demande de l'un ou l'autre des organismes, ordonner le partage.</p>	Modes de partage

	<p>(b) in the absence of an agreement, an order of the Supreme Court of the Northwest Territories on an application by either office or body made on or after the day that is one year after that day.</p>	<p>5</p>	
<p>Principles for division</p>	<p>(6) A division made under paragraph (5)(b) must, to the extent possible, put each office or body into the position that it would have been in had a fair division of the assets and liabilities, and administered funds, occurred on the day that section 3 comes into force.</p>	<p>(6) Le partage ordonné par la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest doit, dans la mesure du possible, avoir pour effet de placer chacune des parties dans l'état où elle se trouverait s'il avait eu lieu à la date d'entrée en vigueur de l'article 3.</p>	<p>Objet du partage</p>
<p>Continued offices and bodies</p>	<p>76.07 (1) Subject to this Act, on the day that section 3 comes into force, a public office or public body established or continued by an ordinance of the Northwest Territories that has, immediately before that day, powers, duties or functions in relation only to the part of the Northwest Territories described in that section and an office or a body on a list made under subsection (2) is continued for Nunavut only, with the same powers, duties or functions, but is deemed to have been established by the laws of the Legislature.</p>	<p>76.07 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les organismes — y compris toute charge — publics constitués ou prorogés par ordonnance des Territoires du Nord-Ouest avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 et dont le ressort était entièrement compris dans le territoire visé à cet article, de même que les organismes figurant sur la liste établie en conformité avec le paragraphe (2), sont réputés, à compter de cette date, avoir été constitués pour le Nunavut exclusivement par les lois de la législature.</p>	<p>Organismes et charges publiques</p>
<p>List</p>	<p>(2) Before the day that section 3 comes into force, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of the Government of the Northwest Territories responsible for intergovernmental affairs and the Interim Commissioner, by order, make the list referred to in subsection (1).</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 sur la recommandation du ministre du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest chargé des affaires intergouvernementales et du commissaire provisoire, établir la liste d'organismes mentionnée au paragraphe (1).</p>	<p>Liste d'organismes</p>
<p>Officers and employees</p>	<p>(3) Persons who are, immediately before the day that section 3 comes into force, office holders or officers or employees of the offices and bodies referred to in subsection (1) continue, on and after that day, to occupy their respective positions, with the same tenure, but they are deemed to hold, and to have assumed, them under the laws of the Legislature.</p>	<p>(3) Les cadres et employés de ces organismes, ainsi que les titulaires des charges visées, qui sont en poste à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 sont maintenus dans leurs postes respectifs en conformité avec leurs conditions de nomination ou d'occupation, et sont réputés exercer leurs fonctions sous le régime des lois de la législature.</p>	<p>Cadres et employés</p>
<p>Collective agreements</p>	<p>76.08 (1) The terms of a collective agreement entered into by the Minister responsible for the ordinance of the Northwest Territories entitled the <i>Public Service Act</i>, and any arbitration decision in relation to the collective agreement, that is in force on the day immediately before the coming into force of</p>	<p>76.08 (1) Les dispositions des conventions collectives conclues par le ministre du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest chargé de l'application de l'ordonnance intitulée <i>Loi sur la fonction publique</i> — y compris les décisions arbitrales rendues à leur égard — qui sont en vigueur à la date d'entrée</p>	<p>Conventions collectives</p>

<p>section 3 remains in force after that day in relation to Nunavut and the corresponding employees of the Government of Nunavut with the substitution of the Government of Nunavut for the Government of the Northwest Territories as the employer and any other modifications that the circumstances require.</p>	5	<p>en vigueur de l'article 3 s'appliquent aux employés occupant, au sein de l'administration du Nunavut, les postes correspondant à ceux visés par elles dans les Territoires du Nord-Ouest, le gouvernement du Nunavut étant, compte tenu des adaptations nécessaires, substitué à celui des Territoires du Nord-Ouest à titre d'employeur.</p>	5
---	---	--	---

Expiry

(2) In relation to Nunavut, a collective agreement referred to in subsection (1) expires in accordance with its terms and any laws that apply to it unless the parties to the collective agreement agree, before the expiry date, that the collective agreement expires on a later date that may not be later than March 31, 2000.

15

(2) Pour ce qui concerne le Nunavut, ces conventions expirent suivant leurs dispositions ou celles des règles de droit applicables à moins que, avant la date prévue pour leur expiration, leurs parties ne conviennent d'une date ultérieure, laquelle ne peut toutefois être postérieure au 31 mars 2000.

15

Expiration

Pending Matters

Affaires en cours

New public bodies

76.09 (1) Subject to subsection (3), jurisdiction over a matter that was pending before an office or body of the Northwest Territories referred to in subsection 76.06(1) immediately before the day that section 3 comes into force is transferred, on that day, to the extent that it relates to Nunavut, to the corresponding duplicate office or body established for Nunavut. The office or body of the Northwest Territories retains jurisdiction to deal with the matter to the extent that it relates to the Northwest Territories.

25

76.09 (1) Sous réserve du paragraphe (3), les organismes constitués pour le Nunavut aux termes du paragraphe 76.06(1) — y compris les titulaires des charges visées — sont saisis d'office, à la date d'entrée en vigueur de l'article 3, de toute affaire entamée avant cette date et relevant de leur compétence, dans la mesure où elle concerne le Nunavut. L'organisme des Territoires du Nord-Ouest en reste saisi dans la mesure où elle concerne les Territoires du Nord-Ouest.

25

Nouveaux organismes

Validity of proceedings

(2) For greater certainty, the transfer under subsection (1) of a pending matter does not affect the validity of any steps taken or documents filed before the transfer and those steps or documents, to the extent that they relate to Nunavut, are deemed to have been taken or filed, respectively, under the laws of the Legislature.

35

(2) Il est entendu que les formalités accomplies avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 dans le cadre d'une affaire visée au paragraphe (1) sont réputées, dans la mesure où elles concernent le Nunavut, avoir été accomplies sous le régime des lois de la législature.

30

Formalités antérieures

Exception — agreement

(3) The Interim Commissioner may enter into an agreement with the Government of the Northwest Territories to allow an office or body of the Northwest Territories to retain, despite the coming into force of section 3, jurisdiction over a matter referred to in subsection (1) in relation to Nunavut. Any rights, privileges, licences, permits, authorizations, approvals, certificates, registrations

40

(3) Le commissaire provisoire peut conclure avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest un accord prévoyant que l'organisme des Territoires du Nord-Ouest reste, malgré l'entrée en vigueur de l'article 3, saisi d'une affaire visée au paragraphe (1) en ce qui concerne le Nunavut. Les décisions, droits, formalités, autorisations — agréments, permis, licences et autres — afférents sont, sans

35

Exception : accord

	or filings, or any status or decision, in relation to Nunavut in the matter, whenever provided, are deemed to have been provided for by or under the laws of the Legislature.	égard à leur date, réputés fondés sur les lois de la législature ou leurs textes d'application.	
Exception — judicial matters	(4) This section does not apply to matters to which section 76.1 applies.	(4) Le présent article ne s'applique pas aux instances visées à l'article 76.1.	Affaires judiciaires
Nunavut courts	76.1 (1) A court, judge or justice of Nunavut has jurisdiction over any matter commenced, on or after the day that section 3 comes into force, even if the events giving rise to the matter occurred before that day, to the extent that it would have been within the jurisdiction of that court, judge or justice had those events occurred after that day.	76.1 (1) Ressortit aux juridictions — tribunaux, juges et juges de paix — du Nunavut toute instance introduite après la date d'entrée en vigueur de l'article 3, même si elle a pris naissance avant cette date, dans la mesure où elle relèverait de leur compétence si elle avait pris naissance après cette date.	Juridictions du Nunavut
Northwest Territories courts	(2) A court, judge or justice of the Northwest Territories retains jurisdiction, until all appeals or reviews are exhausted, over any matter commenced before the day that section 3 comes into force, if it would have been within the jurisdiction of a court, judge or justice of Nunavut had it commenced after that day.	(2) Les juridictions des Territoires du Nord-Ouest restent toutefois saisies, jusqu'à épuisement des recours, de toute instance introduite avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 qui ressortirait aux juridictions du Nunavut si elle avait pris naissance après cette date.	Juridictions des Territoires du Nord-Ouest
Transfer	76.11 (1) A court, judge or justice of the Northwest Territories may, by order, transfer any matter referred to in subsection 76.1(2) to a court, judge or justice of competent jurisdiction of Nunavut at the same level, if the court, judge or justice of the Northwest Territories is satisfied that the transfer is in the interests of the administration of justice and the parties consent.	76.11 (1) La juridiction des Territoires du Nord-Ouest saisie d'une instance visée au 25 paragraphe 76.1(2) peut toutefois, par ordonnance et avec le consentement des parties, transférer celle-ci à la juridiction du Nunavut compétente et de même niveau si elle est convaincue que cela est dans l'intérêt de la 25 bonne administration de la justice.	Transfert
Transfer — record and materials	(2) If a court, judge or justice makes an order under subsection (1), the order shall provide for the transfer of the record and any material relating to the matter to the court, judge or justice to which the matter is to be transferred or to an appropriate officer of Nunavut.	(2) L'ordonnance de transfert doit prévoir la transmission du dossier — y compris tout autre document ou pièce se rapportant à l'instance — à la juridiction du Nunavut saisi-30 sie par transfert ou au fonctionnaire du Nunavut compétent.	Transmission du dossier
Deemed record, orders or decisions of Nunavut courts	(3) A record that is transferred by an order made under subsection (2) is deemed to be part 40 of the record of the court, judge or justice to which the matter is transferred. Any order or decision made or document issued by a court, judge or justice of the Northwest Territories in relation to the matter that is transferred is 45	(3) Le dossier transféré est réputé avoir été constitué par la juridiction du Nunavut. De même, tout acte ou document — y compris 35 toute décision ou ordonnance — émanant, relativement à l'instance, d'une juridiction des Territoires du Nord-Ouest est réputé émaner d'une juridiction du Nunavut.	Présomption

Sittings for pending cases	<p>deemed to have been made or issued by a court, judge or justice of competent jurisdiction of Nunavut.</p> <p>76.12 (1) For any matter referred to in section 76.1 or 76.11, the territorial courts, including superior courts,</p> <p>(a) of the Northwest Territories may exercise and perform all their powers, duties and functions in any place in both the Northwest Territories and Nunavut; and</p> <p>(b) of Nunavut may exercise and perform all their powers, duties and functions in any place in Nunavut and, unless the laws of the Legislature made after the coming into force of section 3 provide otherwise, in the Northwest Territories.</p>	<p>76.12 (1) Relativement à toute instance visée à l'article 76.1 ou 76.11 :</p> <p>a) les juridictions territoriales — supérieures et autres — des Territoires du Nord-Ouest peuvent exercer leurs pouvoirs et fonctions en tout lieu dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut;</p> <p>b) les juridictions territoriales — supérieures et autres — du Nunavut peuvent exercer leurs pouvoirs et fonctions en tout lieu au Nunavut et, sauf disposition contraire des lois de la législature édictées après la date d'entrée en vigueur de l'article 3, dans les Territoires du Nord-Ouest.</p>	Lieu des séances
Applicable laws	<p>(2) The laws that apply to a matter before a court, judge or justice referred to in subsection (1), wherever the court, judge or justice is sitting, are</p> <p>(a) the laws that apply to matters in Nunavut, if the courts, judges or justices of Nunavut have jurisdiction over the matter; and</p> <p>(b) the laws that apply to matters in the Northwest Territories, if the courts, judges or justices of the Northwest Territories have jurisdiction over the matter.</p>	<p>(2) Les instances visées au paragraphe (1) sont assujetties aux règles de droit applicables à de telles instances au Nunavut ou dans les Territoires du Nord-Ouest, selon que la juridiction saisie est du Nunavut ou des Territoires du Nord-Ouest, indépendamment du lieu des</p>	Règles de droit applicables
Enforcement of decisions	<p>(3) Any judgment, conviction, sentence or order pronounced or made in any matter referred to in subsection (1) may be enforced or executed at any place in Nunavut or the Northwest Territories as the court with jurisdiction over the matter may direct, and the proper officers of the territory in which the judgment, conviction, sentence or order is to be enforced or executed may exercise all powers and authority necessary for that purpose.</p>	<p>(3) Les décisions et ordonnances judiciaires rendues dans une telle instance peuvent être exécutées en tout lieu au Nunavut ou dans les Territoires du Nord-Ouest, selon les instructions de la juridiction saisie. Les fonctionnaires compétents du territoire où la décision ou l'ordonnance est exécutée ont tous les pouvoirs nécessaires à cette fin.</p>	Exécution des décisions
Justices of the peace	<p>76.13 (1) The justices of the peace of the Northwest Territories who reside, immediately before the day that section 3 comes into force, in the territory referred to in section 3 are deemed to have been appointed justices of the peace under the laws of the Legislature and</p>	<p>76.13 (1) À compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 3, les juges de paix en poste dans les Territoires du Nord-Ouest qui, à cette date, résidaient dans le territoire visé à cet article sont réputés avoir été nommés sous le régime des lois de la législature et exercent</p>	Juges de paix

<p>Pending matters</p>	<p>to have and exercise the powers, duties or functions of justices of the peace under the laws that apply in Nunavut.</p> <p>(2) In any matter referred to in subsection 76.1(2), the justices of the peace of the Northwest Territories referred to in subsection (1), despite their residency in Nunavut on and after the day that section 3 comes into force, continue to hold the office of justice of the peace of the Northwest Territories and to have 10 and exercise, in Nunavut, the powers, duties or functions of justices of the peace of the Northwest Territories.</p>	<p>leurs attributions au Nunavut en conformité avec les règles de droit qui y sont applicables.</p> <p>(2) Ils continuent toutefois d'occuper les fonctions de juge de paix pour les Territoires du Nord-Ouest et d'exercer les attributions afférentes au Nunavut relativement à toute instance visée au paragraphe 76.1(2).</p>	<p>Affaires en instance</p>
	<p>17. The Act is amended by adding the following after section 77:</p>	<p>17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 77, de ce qui suit :</p>	
<p>Size of Council</p>	<p>77.1 Subsection 9(2) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(2) The Council consists of fourteen members, unless the Commissioner in Council, by ordinance, fixes another number of members, 20 not less than fourteen and not more than twenty-five.</p>	<p>77.1 Le paragraphe 9(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(2) Les conseillers sont au nombre de quatorze, à moins que le commissaire en conseil ne fixe par ordonnance, entre un minimum de quatorze et un maximum de 15 vingt-cinq, un autre nombre.</p>	<p>Nombre de conseillers</p>
<p>Supreme Court judges of Yukon and Nunavut</p>	<p>77.2 Section 34 of the Act is replaced by the following:</p> <p>34. A judge of the Supreme Court of the Yukon Territory or the Supreme Court of Nunavut is <i>ex officio</i> a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories.</p>	<p>77.2 L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>34. Les juges de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême du Nunavut sont d'office juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.</p>	<p>Juge d'office de la Cour suprême</p>
	<p>77.3 Section 39 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>77.3 L'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
<p>Sittings</p>	<p>39. The Court of Appeal of the Territories may sit in the Territories, in the Province of Alberta or in Nunavut.</p>	<p>39. La Cour d'appel des territoires peut 25 siéger dans les territoires, dans la province d'Alberta ou au Nunavut.</p>	<p>Pouvoir de siéger</p>
	<p>18. Schedule III to the Act is amended by adding the following after section 8:</p>	<p>18. L'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :</p>	<p>30</p>

1987, c. 3	<p><i>Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act</i></p>	<p><i>Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve</i></p>	1987, ch. 3
	<p>8.1 Paragraph (a) of the definition “frontier lands” in subsection 6(1) is replaced by the following:</p>	<p>8.1 L’alinéa a) de la définition de « terres domaniales », au paragraphe 6(1), est remplacé par ce qui suit :</p>	
	<p>(a) the Yukon Territory, the Northwest Territories, Nunavut or Sable Island, or</p>	<p>a) soit au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest, au Nunavut ou dans l’île de Sable;</p>	5
	<p>8.2 The definition “province” in subsection 218(1) is replaced by the following:</p>	<p>8.2 La définition de « province », au paragraphe 218(1), est remplacée par ce qui suit :</p>	
“province” « province »	<p>“province” does not include the Northwest Territories, the Yukon Territory or Nunavut.</p>	<p>« province » Ne vise pas le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ni le Nunavut.</p>	« province » “province”
1988, c. 28	<p><i>Canada-Nova Scotia Offshore Resources Accord Implementation Act</i></p>	<p><i>Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers</i></p>	1988, ch. 28
	<p>8.3 The definition “province” in subsection 223(1) is replaced by the following:</p>	<p>8.3 La définition de « province », au paragraphe 223(1), est remplacée par ce qui suit :</p>	
“province” « province »	<p>“province” does not include the Northwest Territories, the Yukon Territory or Nunavut.</p>	<p>« province » Ne vise pas le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ni le Nunavut.</p>	« province » “province”
	<p>19. Section 21 of Schedule III to the Act and the heading before it are repealed.</p>	<p>19. L’article 21 de l’annexe III de la même loi et l’intertitre le précédant sont abrogés.</p>	
	<p>20. Section 35 of Schedule III to the Act is replaced by the following:</p>	<p>20. L’article 35 de l’annexe III de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
1996, c. 34, s. 2(2)	<p>35. Paragraph 745.6(3)(f) is replaced by the following:</p>	<p>35. L’alinéa 745.6(3)f) est remplacé par ce qui suit :</p>	1996, ch. 34, par. 2(2)
	<p>(f) in relation to the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the Chief Justice of the Court of Appeal thereof.</p>	<p>f) dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, le juge en chef de la Cour d’appel.</p>	
1996, c. 34, s. 2(2)	<p>35.1 Subsection 745.64(2) is replaced by the following:</p>	<p>35.1 Le paragraphe 745.64(2) est remplacé par ce qui suit :</p>	1996, ch. 34, par. 2(2)
Territories	<p>(2) When the appropriate Chief Justice is designating a judge of the superior court of criminal jurisdiction, for the purpose of a judicial screening under subsection 745.61(1) or to empanel a jury to hear an application under subsection 745.61(5), in respect of a conviction that took place in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut,</p>	<p>(2) Le juge en chef compétent peut charger un juge de la Cour d’appel ou de la Cour suprême du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut, selon le cas, de prendre la décision visée au paragraphe 745.61(1) ou de constituer, en vertu du paragraphe 745.61(5), un jury qui entendra les demandes relatives aux déclarations de culpabilité prononcées dans ces territoires.</p>	Territoires

vut, the appropriate Chief Justice may designate the judge from the Court of Appeal or the Supreme Court of the Yukon Territory, Northwest Territories or Nunavut, as the case may be.

5

35.2 The Schedule to Part XXV is amended by adding, in column I, the word “Nunavut” after the expression “Northwest Territories”, and corresponding references to “The Supreme Court” and “Clerk of the Supreme Court” in columns II and III, respectively.

35.2 L’annexe de la partie XXV est modifiée par adjonction, après « Territoires du Nord-Ouest » dans la colonne I, de « Nunavut » et, en regard, de « La Cour suprême » dans la colonne II et de « Le 5 greffier de la Cour suprême » dans la colonne III.

21. Section 38 of Schedule III to the Act is replaced by the following:

21. L’article 38 de l’annexe III de la même loi est remplacé par ce qui suit :

38. The definition “servant” in section 2 is replaced by the following:

38. La définition de « préposés », à l’article 2, est remplacée par ce qui suit :

“servant”
« préposés »

“servant” includes agent, but does not include any person appointed or employed by or under the authority of an ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories or a law of the Legislature for Nunavut.

« préposés » Sont assimilés aux préposés les mandataires. La présente définition exclut les personnes nommées ou engagées sous le régime d’une ordonnance du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, ou d’une loi de la Législature du Nunavut.

« préposés »
“servant”

22. Section 42 of Schedule III to the Act is repealed.

22. L’article 42 de l’annexe III de la même loi est abrogé.

23. Schedule III to the Act is amended by adding the following after section 43:

23. L’annexe III de la même loi est 20 modifiée par adjonction, après l’article 43, de ce qui suit :

43.1 Subsection 20.1(1) is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c), by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

43.1 Le paragraphe 20.1(1) est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

(e) any member of the Legislative Assembly of Nunavut, or any agency in Nunavut, designated by the Commissioner of Nunavut.

e) à un membre de l’Assemblée législative du Nunavut ou à une administration qui est située dans ce territoire, désigné par le commissaire de ce territoire.

24. Schedule III to the Act is amended by adding the following before section 44:

24. L’annexe III de la même loi est 30 modifiée par adjonction, avant l’article 44, de ce qui suit :

43.2 (1) The definition “province” in subsection 2(1) is replaced by the following:

43.2 (1) La définition de « province », au paragraphe 2(1), est remplacée par ce qui suit :

“province”
« province »

“province” means any province of Canada and includes the electoral districts of the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut;

« province » Toute province du Canada, y compris les circonscriptions du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Nunavut.

« province »
“province”

<p>(2) The definition “judge” or “the judge” in subsection 2(1) is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):</p> <p style="padding-left: 20px;">(h) in relation to the electoral district of Nunavut, the judge of the Supreme Court of Nunavut, and</p> <p>43.3 Paragraph 77(1)(g) is replaced by the following:</p> <p style="padding-left: 20px;">(g) every person who is a member of the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut, during the time she or he is such a member;</p> <p>43.4 Paragraph 186(1)(b) is replaced by the following:</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) in the Province of Quebec, New Brunswick or Alberta, the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, to a judge of the Court of Appeal thereof;</p> <p>43.5 Paragraphs 302(1)(c) and (d) are replaced by the following:</p> <p style="padding-left: 20px;">(c) members of the House of Commons, the Legislative Assembly of a province, the Council of the Yukon Territory, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut;</p> <p style="padding-left: 20px;">(d) judges and deputy judges of any superior, county or district court or any bankruptcy or insolvency court and, in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, judges of the Territorial Court;</p> <p>25. The heading before section 45 and sections 45 and 46 of Schedule III to the Act are replaced by the following:</p>	<p>(2) La définition de « juge », au paragraphe 2(1), est modifiée par adjonction, après l’alinéa g), de ce qui suit :</p> <p style="padding-left: 20px;">h) relativement à la circonscription du territoire du Nunavut, le juge de la Cour suprême du Nunavut;</p> <p>43.3 L’alinéa 77(1)g) est remplacé par ce qui suit :</p> <p style="padding-left: 20px;">g) toute personne qui est membre du Conseil du territoire du Yukon, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l’Assemblée législative du territoire du Nunavut, pendant qu’elle en est membre;</p> <p>43.4 L’alinéa 186(1)b) est remplacé par ce qui suit :</p> <p style="padding-left: 20px;">b) dans les provinces de Québec, du Nouveau-Brunswick ou d’Alberta ou dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le territoire du Nunavut, à un juge de la Cour d’appel;</p> <p>43.5 Les alinéas 302(1)c) et d) sont remplacés par ce qui suit :</p> <p style="padding-left: 20px;">c) les députés à la Chambre des communes ou les membres de l’Assemblée législative d’une province ou du Conseil du territoire du Yukon, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l’Assemblée législative du Nunavut;</p> <p style="padding-left: 20px;">d) les juges et les juges adjoints de toute cour supérieure ou de toute cour de comté ou de district, ou de tout tribunal de faillite et, dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, les juges de la Cour territoriale;</p> <p>25. L’intertitre précédant l’article 45 et les articles 45 et 46 de l’annexe III de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>
5	5
10	10
15	15
20	20
25	25
30	30
35	35

R.S., c. E-3

Electoral Boundaries Readjustment Act

Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

L.R., ch. E-3

45. Subsection 2(2) is replaced by the following:

45. Le paragraphe 2(2) est remplacé par ce qui suit :

Reference to a province or provinces

(2) In this Act, a reference to a province or to provinces does not include the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut.

(2) Dans la présente loi, la mention des provinces ne vise pas, sauf disposition contraire, le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ni le Nunavut.

Mention des provinces

45.1 (1) Subsection 5(1) is replaced by the following:

45.1 (1) Le paragraphe 5(1) est remplacé par ce qui suit :

Appointment of chairperson

5. (1) The chairperson of the commission for a province shall be appointed by the chief justice of that province from among the judges of the court over which the chief justice presides or, after consultation with the chief justice of any other branch or division of that court or any other superior court in that province, from among the judges of that branch, division or superior court.

5. (1) Le juge en chef de chaque province nommé président de la commission de sa province un juge soit de sa juridiction, soit d'une autre chambre ou section de celle-ci ou encore de toute autre juridiction supérieure de la province, après consultation de leur juge en chef respectif.

Nomination du président

(2) Subsections 5(3) to (5) are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 5(3) à (5) sont remplacés par ce qui suit :

References

(3) A reference in subsection (1) to the chief justice of a province includes a reference to the acting chief justice of the province or any person performing for the time being the duties of the chief justice of the province.

(3) La mention du juge en chef d'une province, au paragraphe (1), vaut mention de son suppléant ou de toute personne exerçant ses fonctions.

Renvois

45.2 (1) The portion of subsection 15(1) before paragraph (a) is replaced by the following:

45.2 (1) Le passage du paragraphe 15(1) précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Rules

15. (1) In preparing its report, each commission for a province shall, subject to subsection (2), be governed by the following rules:

15. (1) Pour leur rapport, les commissions suivent les principes suivants :

Principes de mise en oeuvre

(2) Subsection 15(3) is repealed.

(2) Le paragraphe 15(3) est abrogé.

45.3 Section 30 is replaced by the following:

45.3 L'article 30 est remplacé par ce qui suit :

Territorial electoral districts

30. In each of the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, there shall be one electoral district respectively named and described as follows, each of which shall return one member:

30. Chacun des territoires — Yukon, Territoires du Nord-Ouest et Nunavut — constitue une circonscription électorale représentée par un député et ainsi définie :

Circonscriptions électorales des territoires

Yukon: consisting of the Yukon Territory as bounded and described in the schedule to the *Yukon Act*.

Western Arctic: consisting of the Northwest Territories as bounded and described in the definition "Territories" in section 2 of the *Northwest Territories Act*.

Nunavut: consisting of Nunavut as bounded and described in section 3 of the *Nunavut Act*.

Yukon : le territoire du Yukon, dans la délimitation qu'en donne l'annexe de la *Loi sur le Yukon*.

Western Arctic : les Territoires du Nord-Ouest, dans la délimitation qu'en donne la définition de « territoires », à l'article 2 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*.

Nunavut : le territoire du Nunavut, dans la délimitation qu'en donne l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*.

1995, c. 44

Employment Equity Act

Loi sur l'équité en matière d'emploi

1995, ch. 44

46. Paragraph (a) of the definition "private sector employer" in section 3 is replaced by the following:

46. L'alinéa a) de la définition de « employeur du secteur privé », à l'article 3, est remplacé par ce qui suit :

(a) a person who employs employees on 15 or in connection with a work, undertaking or business of a local or private nature in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, or

a) d'une personne qui emploie des salariés au sein ou dans le cadre d'une entreprise, d'une affaire ou d'un ouvrage de nature locale et privée au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut; 20

26. Section 55 of Schedule III to the Act 20 and the heading before it are repealed.

26. L'article 55 de l'annexe III de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

27. Section 81 of Schedule III to the Act and the heading before it are repealed.

27. L'article 81 de l'annexe III de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

28. Subsection 82(1) of Schedule III to the Act is amended by replacing the definition "Act" in subsection 35(1) of the Interpretation Act, as enacted by that subsection, with the following:

28. Au paragraphe 82(1) de l'annexe III de la même loi, la définition de « loi provinciale », au paragraphe 35(1) de la Loi d'interprétation, édictée par ce paragraphe 30 de l'annexe, est remplacée par ce qui suit :

"Act"
« loi provinciale »

"Act", as meaning an Act of a legislature, includes an ordinance of the Yukon Territory 30 or of the Northwest Territories and a law of the Legislature for Nunavut;

« loi provinciale » Y sont assimilées les ordonnances du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, ainsi que les lois de la Législature du Nunavut. 35

« loi provinciale »
"Act"

29. Subsection 84(3) of Schedule III to the Act is replaced by the following:

29. Le paragraphe 84(3) de l'annexe III de la même loi est remplacé par ce qui suit :

R.S., c. 50 (1st Suppl.), s. 5(2)

(3) Paragraph 27(7)(e) is replaced by the following:

(3) L'alinéa 27(7)(e) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 50 (1^{er} suppl.), par. 5(2)

(e) The senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Supreme Court of Nunavut, each \$5,000

e) le juge principal de la Cour suprême du territoire du Yukon, celui de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et celui de la Cour suprême du Nunavut 5 000 \$

1996, c. 30, s. 2(3)

(3.1) Paragraph 27(7)(g) is replaced by the following:

(g) The Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories and the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, each \$5,000

30. Schedule III to the Act is amended by adding the following after section 87:

87.1 Subsection 54(4) is replaced by the following:

(4) In this section, “senior judge”, in respect of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Supreme Court of Nunavut, means the judge with the earliest date of appointment to the Court in question.

31. The heading before section 91 and sections 91 to 99 of Schedule III to the Act are repealed.

32. Section 101 of Schedule III to the Act is replaced by the following:

101. Section 22 is replaced by the following:

22. Sections 17 to 21 and 23 apply, with any modifications that the circumstances require, to surveys under any other Act of Parliament, or any regulation made thereunder, or any ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories or any law of the Legislature for Nunavut where the Act, regulation, ordinance or law requires the surveys to be made by a Canada Lands Surveyor.

33. Schedule III to the Act is amended by adding the following after section 108:

108.1 Paragraph 6(e) is replaced by the following:

(e) by order served personally or by registered mail, require any person engaged in the business of storing, handling or shipping feed grain in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest

1996, c. 30, s. 4(2)

Definition of “senior judge”

Surveys made by Canada Lands Surveyor under other legislation

1991, c. 38, s. 17(2)

(3.1) L’alinéa 27(7)(g) est remplacé par ce qui suit :

g) les juges en chef des cours d’appel du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut 5 000 \$

30. L’annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, après l’article 87, de ce qui suit :

87.1 Le paragraphe 54(4) est remplacé par ce qui suit :

(4) Pour l’application du présent article, « juge principal » s’entend, pour ce qui concerne la Cour suprême du territoire du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et la Cour suprême du Nunavut, du juge le plus ancien dans sa charge.

31. L’intertitre précédant l’article 91 et les articles 91 à 99 de l’annexe III de la même loi sont abrogés.

32. L’article 101 de l’annexe III de la même loi est remplacé par ce qui suit :

101. L’article 22 est remplacé par ce qui suit :

22. Les articles 17 à 21 et 23 s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux travaux d’arpentage effectués en vertu de toute autre loi fédérale et de ses règlements d’application, ou des ordonnances du territoire du Yukon, des ordonnances des Territoires du Nord-Ouest ou des lois de la Législature du Nunavut, dans les cas où ces lois, règlements et ordonnances prévoient que les travaux d’arpentage doivent être exécutés par un arpenteur fédéral.

33. L’annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, après l’article 108, de ce qui suit :

108.1 L’alinéa 6e) est remplacé par ce qui suit :

e) enjoindre, par arrêté signifié à personne ou envoyé sous pli recommandé, aux éleveurs ou aux personnes qui s’occupent d’entreposage, de manutention ou d’expédition de céréales dans l’Est du Canada, en

1996, ch. 30, par. 2(3)

1996, ch. 30, par. 4(2)

Définition de « juge principal »

Arpentage par des arpenteurs fédéraux en vertu d’autres lois

1991, ch. 38, par. 17(2)

Territories or Nunavut, or any livestock feeder, to furnish in writing to the Minister within any reasonable time that may be stipulated in the order, information relating to feed grain consumption, storage, handling, shipping or pricing in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut; and

34. Section 111 of Schedule III to the Act and the heading before it are repealed.

35. Schedule III to the Act is amended by adding the following after section 113:

Colombie-Britannique, au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, de lui communiquer par écrit, dans le délai raisonnable que fixe l'arrêté, des renseignements sur la consommation, l'entreposage, la manutention, l'expédition ou la tarification des céréales dans ces régions;

34. L'article 111 de l'annexe III de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

35. L'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 113, de ce qui suit :

1992, c. 39

Northwest Territories Waters Act

114. Section 7 is replaced by the following:

7. With the approval of the Governor in Council and subject to any agreement entered into under section 5 or 11 of the *Canada Water Act*, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with a provincial or territorial government providing for the management of any waters

(a) situated partially in the Northwest Territories and partially in a province or any other territory; or

(b) flowing between the Northwest Territories and a province or any other territory.

Agreements with provinces and territories

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

114. L'article 7 est remplacé par ce qui suit :

7. Avec l'agrément du gouverneur en conseil et sous réserve d'un accord conclu en application des articles 5 ou 11 de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, le ministre peut, au nom du gouvernement fédéral, conclure avec un gouvernement provincial ou territorial un accord prévoyant la gestion des eaux qui sont situées en partie dans les Territoires du Nord-Ouest et en partie dans un autre territoire ou une province, ou qui coulent entre les Territoires du Nord-Ouest et un autre territoire ou une province.

1992, ch. 39

Accords avec les provinces et les territoires

1996, c. 31

Oceans Act

115. The definition "federal laws" in section 2 is replaced by the following:

"federal laws" includes Acts of Parliament, regulations as defined in subsection 2(1) of the *Interpretation Act* and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament, but does not include ordinances within the meaning of the *Northwest Territories Act* or the *Yukon Act* or laws of the Legislature for Nunavut;

"federal laws" « droit »

Loi sur les océans

115. L'alinéa a) de la définition de « droit », à l'article 2, est remplacé par ce qui suit :

a) s'agissant du droit fédéral, les lois fédérales et les règlements au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi d'interprétation*, ainsi que les autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont toutefois exclues de la présente définition les ordonnances au sens de la *Loi sur le Yukon* ou de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, ainsi que les lois de la Législature du Nunavut;

1996, ch. 31

36. Section 118 of Schedule III to the English version of the Act is replaced by the following:

118. Paragraph 3(a) is replaced by the following:

(a) the Yukon Territory, the Northwest Territories, Nunavut and Sable Island; and

37. (1) Section 128 of Schedule III to the Act is renumbered as subsection 128(1) and is amended by adding the following:

(2) Part II of Schedule I is amended by adding the following in alphabetical order:

Employees of the Office of the Interim Commissioner of Nunavut

Employés du Bureau du commissaire provisoire du Nunavut

(2) Despite section 79 of the Act, subsection 128(2), as enacted by subsection (1), is deemed to have come into force on November 26, 1996.

38. Section 131 of Schedule III to the Act is replaced by the following:

131. Subparagraph (b)(iv) of the definition “statutory instrument” in subsection 2(1) is replaced by the following:

(iv) an ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories, a law made by the Legislature for Nunavut, a rule made by the Legislative Assembly of Nunavut under section 21 of the *Nunavut Act* or any instrument issued, made or established under any such ordinance, law or rule.

39. Section 134 of Schedule III to the Act is repealed.

40. Section 141 of Schedule III to the Act is replaced by the following:

141. Paragraph 13(c) is replaced by the following:

(c) to the boundary line between the Yukon Territory and Alaska, or between the Yukon Territory and the Northwest Territories, or between the Northwest Territories and Nunavut or between the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut and 45

36. L'article 118 de l'annexe III de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

118. Paragraphe 3(a) est replaced by the following: 5

(a) the Yukon Territory, the Northwest Territories, Nunavut and

37. (1) L'article 128 de l'annexe III de la même loi devient le paragraphe 128(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit : 10

(2) La partie II de l'annexe I est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Employés du Bureau du commissaire provisoire du Nunavut 15

Employees of the Office of the Interim Commissioner of Nunavut

(2) Malgré l'article 79 de la même loi, le paragraphe 128(2), édicté par le paragraphe (1), est réputé être entré en vigueur le 26 novembre 1996. 20

38. L'article 131 de l'annexe III de la même loi est remplacé par ce qui suit :

131. Le sous-alinéa b)(iv) de la définition de « texte réglementaire », au paragraphe 2(1), est remplacé par ce qui suit :

(iv) les ordonnances du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, les lois de la Législature du Nunavut, les règles établies par l'Assemblée législative du Nunavut en vertu de l'article 21 de la *Loi sur le Nunavut*, ainsi que les textes pris sous le régime de ces ordonnances, lois et règles.

39. L'article 134 de l'annexe III de la même loi est abrogé. 35

40. L'article 141 de l'annexe III de la même loi est remplacé par ce qui suit :

141. L'alinéa 13c) est remplacé par ce qui suit : 40

c) de la ligne de démarcation entre le Yukon et l'Alaska, entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, entre les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut, ou entre le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le Nunavut et les provinces du Manitoba, de la

the Province of Manitoba, Saskatchewan, Alberta or British Columbia.

Saskatchewan, d'Alberta ou de la Colombie-Britannique.

41. Section 144 of Schedule III to the Act is replaced by the following:

41. L'article 144 de l'annexe III de la même loi est remplacé par ce qui suit :

144. The definition "offence" in subsection 2(1) is replaced by the following:

144. La définition de « infraction », au paragraphe 2(1), est remplacée par ce qui suit :

"offence"
« infraction »

"offence" means an offence created by an Act of Parliament or by any regulation, rule, order, by-law or ordinance made thereunder, other than an ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories or a law of the Legislature for Nunavut;

« infraction » Toute infraction créée par une loi fédérale ou par ses textes d'application : règlement, règle, ordre, décret, arrêté, règlement administratif ou ordonnance, à l'exclusion des ordonnances du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest et des lois de la Législature du Nunavut.

« infraction »
"offence"

Replacement of "Tungavik" with "Tunngavik"

42. The Act is amended by replacing the word "Tungavik" with the word "Tunngavik" in the following provisions:

42. Dans les passages suivants de la même loi, « Tungavik » est remplacé par « Tunngavik » :

Remplacement de « Tungavik » par « Tunngavik »

- (a) subsections 55(1) and (2);
- (b) subsection 56(1);
- (c) the portion of section 58 before paragraph (a);
- (d) paragraph 58(i); and
- (e) subsection 68(1).

- a) les paragraphes 55(1) et (2);
- b) le paragraphe 56(1);
- c) le passage de l'article 58 précédant l'alinéa a);
- d) l'alinéa 58i);
- e) le paragraphe 68(1).

PART 2

PARTIE 2

CONSTITUTION ACT, 1867

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1867

Number of Senators

43. (1) The number of Senators provided for in section 21 of the *Constitution Act, 1867*, as amended, is increased from one hundred and four to one hundred and five.

43. (1) Le nombre de sénateurs prévu à l'article 21 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, dans sa version modifiée, passe de cent quatre à cent cinq.

Nombre de sénateurs

Maximum number of Senators

(2) The maximum number of Senators referred to in section 28 of that Act is increased from one hundred and twelve to one hundred and thirteen.

(2) Le nombre maximal de sénateurs prévu à l'article 28 de la même loi passe de cent douze à cent treize.

Nombre maximal de sénateurs

Representation for Yukon, NWT and Nunavut in Senate

(3) The Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut are entitled to be represented in the Senate by one member each.

(3) Le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut ont droit à une représentation respective de un sénateur.

Représentation des territoires au Sénat

Meaning of "Province"

44. For the purposes of this Part, the word "Province" in section 23 of the *Constitution Act, 1867* has the same meaning as is assigned to the word "province" by section 35 of the *Interpretation Act*.

44. Pour l'application de la présente partie, « province », à l'article 23 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, s'entend au sens de l'article 35 de la *Loi d'interprétation*.

Définition de « province »

Member of Senate continues

45. The member of the Senate who represents the Northwest Territories immediately before the day that section 3 of the *Nunavut Act* comes into force shall, on and after that day, continue as the member of the Senate who represents one of the following:

- (a) Nunavut, if the member resides in the part of the Northwest Territories referred to in section 3 of that Act immediately before that day; or
- (b) the Northwest Territories, in any other case.

1974-75-76, c. 28

46. Subsection 51(2) of the *Constitution Act, 1867*, as enacted by the *Constitution Act (No. 1), 1975*, is replaced by the following:

(2) The Yukon Territory as bounded and described in the schedule to chapter Y-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985, shall be entitled to one member, the Northwest Territories as bounded and described in section 2 of chapter N-27 of the Revised Statutes of Canada, 1985, as amended by section 77 of chapter 28 of the Statutes of Canada, 1993, shall be entitled to one member, and Nunavut as bounded and described in section 3 of chapter 28 of the Statutes of Canada, 1993, shall be entitled to one member.

Yukon Territory, Northwest Territories and Nunavut

Short title and citation

47. This Part may be cited as the *Constitution Act, 1999 (Nunavut)*, and a reference to the *Constitution Acts, 1867 to 1982* is deemed to include a reference to the *Constitution Act, 1999 (Nunavut)*.

45. À compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*, le titulaire du siège des Territoires du Nord-Ouest au Sénat à cette date continue à siéger au Sénat soit pour le Nunavut s'il résidait à cette date dans les limites du territoire visé à cet article, soit pour les Territoires du Nord-Ouest dans le cas contraire.

Titulaire du siège

46. Le paragraphe 51(2) de la *Loi constitutionnelle de 1867*, dans sa version édictée par la *Loi constitutionnelle n° 1 de 1975*, est remplacé par ce qui suit :

(2) Le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut, dans les limites et selon la description qu'en donnent respectivement l'annexe du chapitre Y-2 des *Lois révisées* du Canada (1985), l'article 2 du chapitre N-27 des *Lois révisées* du Canada (1985), dans sa version modifiée par l'article 77 du chapitre 28 des Lois du Canada de 1993, ainsi que l'article 3 du chapitre 28 des Lois du Canada de 1993, ont droit à un député chacun.

1974-75-76, ch. 28

Yukon, Territoires du Nord-Ouest et Nunavut

47. Titre de la présente partie : *Loi constitutionnelle de 1999 (Nunavut)*. Toute mention des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982* est réputée constituer également une mention de la *Loi constitutionnelle de 1999 (Nunavut)*.

Titre

PART 3

PARTIE 3

CONDITIONAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Conditional Amendments

Modifications conditionnelles

Bill C-6

48. If Bill C-6, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to provide for an integrated system of land and water management in the Mackenzie Valley, to establish certain boards for that purpose and to make consequential amendments to other Acts* (in this section

48. En cas de sanction du projet de loi C-6, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi constituant certains offices en vue de la mise en place d'un système unifié de gestion des terres et des eaux de la vallée du 35 Mackenzie et modifiant certaines lois en*

Projet de loi C-6

referred to as “the Act”) is assented to, then on the later of the day fixed under subsection 168(1) of the Act and the day that section 3 of the *Nunavut Act* comes into force,

(a) the definition “water authority” in section 51 of the Act is replaced by the following:

“water authority”
« autorité de gestion des eaux »

“water authority” means a board or other authority having jurisdiction in relation to the use of waters or the deposit of waste in any portion of the Northwest Territories or Nunavut.

(b) subsection 60(3) of the Act is replaced by the following:

Effect outside settlement area

(3) In respect of a use of waters or deposit of waste in the settlement area that has an effect in a region of the Northwest Territories or Nunavut outside the settlement area, subsections 14(4) and (5) of the *Northwest Territories Waters Act* apply in relation to the protection of the rights of licensees and other persons referred to in those subsections who are in such a region.

(c) paragraph 78(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) an area of the Northwest Territories or Nunavut outside the settlement area, or

(d) subsection 141(1) of the Act is replaced by the following:

Environmental assessment

141. (1) In relation to a development that is proposed to be carried out partly in the Mackenzie Valley and partly in a region of the Northwest Territories, the Yukon Territory or Nunavut adjacent to the Mackenzie Valley, or partly in a province, as the case may be, the Review Board shall to the extent possible coordinate its environmental assessment functions with the functions of any authority responsible for the examination of environmental effects of the development in that region or province.

(e) subsection 141(3) of the Act is replaced by the following:

conséquence, à la date fixée en application du paragraphe 168(1) de ce projet de loi ou, si elle est postérieure, à celle de l’entrée en vigueur de l’article 3 de la *Loi sur le Nunavut* :

a) la définition de « autorité de gestion des eaux », à l’article 51 de ce projet de loi, est remplacée par ce qui suit :

« autorité de gestion des eaux » Office ou autre autorité ayant compétence en matière d’utilisation des eaux ou de dépôt de déchets dans toute partie des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut.

b) le paragraphe 60(3) de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Dans les cas d’utilisation des eaux ou de dépôt de déchets, dans la région désignée, ayant des répercussions ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, les paragraphes 14(4) et (5) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* s’appliquent en ce qui touche la protection qui y est accordée aux droits de titulaires de permis ou d’autres personnes dans la région où se font sentir ces répercussions.

c) l’alinéa 78(1)a) de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, à l’extérieur de la région désignée pour laquelle il a été constitué;

d) le paragraphe 141(1) de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

141. (1) En ce qui touche tout projet de développement devant être réalisé à la fois dans la vallée du Mackenzie et soit dans une région voisine de la vallée du Mackenzie située dans les Territoires du Nord-Ouest, au Yukon ou au Nunavut, soit dans une province, l’Office veille dans la mesure du possible à la coordination de ses activités, en matière d’évaluation environnementale, avec les activités de l’organisme chargé, dans cette région ou cette province, de l’examen des effets sur l’environnement.

e) le paragraphe 141(3) de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

« autorité de gestion des eaux »
“water authority”

Activités à l’extérieur de la région désignée

Évaluation environnementale

Aboriginal
representa-
tion

(3) Where a review panel referred to in paragraph (2)(a) is established in relation to a development to be carried out partly in a region of the Northwest Territories, the Yukon Territory or Nunavut, at least one quarter of its members, excluding the chairperson, must be appointed on the nomination of first nations and other aboriginal groups affected by the proposed development.

(f) section 142 of the Act is replaced by the following:

142. Where a development proposed to be carried out wholly in a region of the Northwest Territories, the Yukon Territory or Nunavut adjacent to the Mackenzie Valley, or wholly in a province, might have a significant adverse impact on the environment in the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister, enter into an agreement with the authority responsible for the examination of the environmental effects of such developments in that region or province to provide for the participation of the Review Board in the examination of the environmental effects of the development by that authority.

Transregi-
onal impact

Bill C-8

49. If Bill C-8, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act respecting an accord between the Governments of Canada and the Yukon Territory relating to the administration and control of and legislative jurisdiction in respect of oil and gas*, is assented to, then

(a) on the later of the day that section 13 of that Act comes into force and the day that section 10 of Schedule III to the *Nunavut Act* comes into force, paragraph (a) of the definition “frontier lands” in section 2 of the *Canada Petroleum Resources Act* is replaced by the following:

(a) the Northwest Territories, Nunavut or Sable Island, or

(b) on the later of the day that section 11 of that Act comes into force and the day that section 118 of Schedule III to the *Nunavut Act* comes into force, paragraph 3(a) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is replaced by the following:

(3) Sont nommés sur la proposition des premières nations et autres groupes autochtones concernés au moins le quart des membres — exception faite du président — de la commission chargée, par l'accord visé à l'alinéa (2)a), de l'examen relatif au projet devant être réalisé en partie dans une région des Territoires du Nord-Ouest, du Yukon ou du Nunavut.

f) l'article 142 de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

142. Dans les cas de projet de développement qui, d'une part, doit être entièrement réalisé soit dans une région des Territoires du Nord-Ouest, du Yukon ou du Nunavut voisine de la vallée du Mackenzie, soit dans une province, et, d'autre part, est susceptible d'avoir des répercussions négatives importantes sur l'environnement de cette vallée, l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral, conclure avec l'organisme compétent de cette région ou de cette province une entente visant la participation de l'Office à l'examen effectué par cet organisme au sujet des effets sur l'environnement du projet.

Composition
de la
commissionEntente :
projets
réalisés à
l'extérieurProjet de loi
C-8

49. En cas de sanction du projet de loi C-8, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi concernant l'accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Yukon sur la gestion et la maîtrise des ressources pétrolières et gazières et sur la compétence législative à cet égard :*

a) à l'entrée en vigueur de l'article 13 de ce projet de loi ou à celle de l'article 10 de l'annexe III de la *Loi sur le Nunavut*, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa a) de la définition de « terres domaniales », à l'article 2 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, est remplacé par ce qui suit :

a) soit dans les Territoires du Nord-Ouest, au Nunavut ou dans l'île de Sable;

b) à l'entrée en vigueur de l'article 11 de ce projet de loi ou à celle de l'article 118 de l'annexe III de la *Loi sur le Nunavut*, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa

(a) the Northwest Territories, Nunavut and Sable Island, and

3a) de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada est remplacé par ce qui suit :

a) les Territoires du Nord-Ouest, le Nunavut et l'île de Sable;

Bill C-9

50. If Bill C-9, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act for making the system of Canadian ports competitive, efficient and commercially oriented, providing for the establishing of port authorities and the divesting of certain harbours and ports, for the commercialization of the St. Lawrence Seaway and ferry services and other matters related to maritime trade and transport and amending the Pilotage Act and amending and repealing other Acts as a consequence* (in this section referred to as “that Act”), is assented to, then

(a) on the later of the day that that Act is assented to and the day that section 3 of the *Nunavut Act* comes into force, paragraph (f) of the definition “court” in section 103 of that Act is replaced by the following:

(f) the Supreme Court of the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut; and

(b) on the later of the day that section 164 of that Act comes into force and the day that section 3 of the *Nunavut Act* comes into force,

(i) the portion of the definition “federal authority” in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* after paragraph (d), as enacted by subsection 164(1) of that Act, is replaced by the following:

but does not include the Commissioner in Council or an agency or body of the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, a council of the band within the meaning of the *Indian Act*, The Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners’ Act*, The Toronto Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Toronto Harbour Commissioners’ Act, 1911*, a harbour commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act*,

50. En cas de sanction du projet de loi C-9, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi favorisant la compétitivité du réseau portuaire canadien par une rationalisation de sa gestion, prévoyant la création des administrations portuaires et l’aliénation de certains ports, régissant la commercialisation de la Voie maritime du Saint-Laurent et des traversiers et des questions connexes liées au commerce et au transport maritimes, modifiant la Loi sur le pilotage et abrogeant et modifiant certaines lois en conséquence :*

a) à la sanction de ce projet de loi ou à l’entrée en vigueur de l’article 3 de la *Loi sur le Nunavut*, la dernière en date étant à retenir, l’alinéa f) de la définition de « tribunal », à l’article 103 de ce projet de loi, est remplacé par ce qui suit :

f) la Cour suprême du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut;

b) à l’entrée en vigueur de l’article 164 de ce projet de loi ou à celle de l’article 3 de la *Loi sur le Nunavut*, la dernière en date étant à retenir :

(i) le passage suivant l’alinéa d) de la définition de « autorité fédérale », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l’évaluation environnementale*, édicté par le paragraphe 164(1) de ce projet de loi, est remplacé par ce qui suit :

Sont exclus le commissaire en conseil du territoire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest et celui du Nunavut et tous les organismes de ces territoires, tout conseil de bande au sens donné à « conseil de la bande » dans la *Loi sur les Indiens*, les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires*, les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton* et de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto*, les sociétés d’État

5
C-9
Projet de loi

a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, a not-for-profit corporation that enters into an agreement under subsection 80(5) of the *Canada Marine Act* or a port authority established under that Act;

(ii) paragraph (a) of the definition “federal lands” in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act*, as enacted by subsection 164(2) of that Act, is replaced by the following:

(a) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above those lands, other than lands the administration and control of which have been transferred by the Governor in Council to the Commissioner of the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut and lands the management of which has been granted to a port authority under the *Canada Marine Act* or a not-for-profit corporation that has entered into an agreement under subsection 80(5) of that Act,

au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de la *Loi maritime du Canada* et les administrations portuaires constituées sous le régime de cette loi.

(ii) l’alinéa a) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l’évaluation environnementale*, édicté par le paragraphe 164(2) de ce projet de loi, est remplacé par ce qui suit :

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu’elle a le pouvoir d’aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien, à l’exception des terres sur lesquelles le commissaire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest ou celui du Nunavut a pleine autorité par décision du gouverneur en conseil et de celles dont la gestion est confiée à une administration portuaire sous le régime de la *Loi maritime du Canada* ou à une société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de cette loi;

Bill C-31

51. If Bill C-31, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act respecting Canada Lands Surveyors*, is assented to, then on the later of the day that section 95 of that Act comes into force and the day that section 101 of Schedule III to the *Nunavut Act*, as enacted by section 32 of this Act, comes into force, section 22 of the *Canada Lands Surveys Act* is replaced by the following:

22. The provisions of sections 17, 18 and 23 apply, with any modifications that the circumstances require, to surveys under any other Act of Parliament, or any regulation made thereunder, or any ordinance of the Yukon Territory or Northwest Territories or any law of the Legislature for Nunavut where the Act, regulation, ordinance or law requires the surveys to be made by a Canada Lands Surveyor.

Surveys made by Canada Lands Surveyor under other Act

51. En cas de sanction du projet de loi C-31, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi concernant les arpenteurs des terres du Canada*, à l’entrée en vigueur de l’article 95 de ce projet de loi ou à celle de l’article 101 de l’annexe III de la *Loi sur le Nunavut*, édicté par l’article 32 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l’article 22 de la *Loi sur l’arpentage des terres du Canada* est remplacé par ce qui suit :

22. Les articles 17, 18 et 23 s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux travaux d’arpentage effectués en vertu de toute autre loi fédérale et de ses règlements d’application, ou des ordonnances du territoire du Yukon, des ordonnances des Territoires du Nord-Ouest ou des lois de la Législature du Nunavut, dans les cas où ces lois, règlements et ordonnances prévoient que les travaux d’arpentage doivent

Projet de loi C-31

Arpentage par des arpenteurs des terres du Canada en vertu d’autres lois

être exécutés par un arpenteur des terres du Canada.

Coming into Force

Provisions of
the *Nunavut
Act*

52. (1) Despite section 79 of the *Nunavut Act*, section 2 of that Act, as amended by section 1 of this Act, section 50.1 of that Act, as enacted by section 9 of this Act, and sections 76.01 to 76.07 and 76.09 of that Act, as enacted by section 16 of this Act, come into force on the day that this Act is assented to.

Part 2

(2) Part 2 comes into force on the day that section 3 of the *Nunavut Act* comes into force.

Entrée en vigueur

*Loi sur le
Nunavut*

52. (1) Malgré l'article 79 de la *Loi sur le Nunavut*, l'article 2 de cette loi, dans sa version modifiée par l'article 1 de la présente loi, l'article 50.1 de la *Loi sur le Nunavut*, édicté par l'article 9 de la présente loi, et les articles 76.01 à 76.07 et 76.09 de la *Loi sur le Nunavut*, édictés par l'article 16 de la présente loi, entrent en vigueur à la sanction de la présente loi.

Partie 2

(2) La partie 2 entre en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*.

EXPLANATORY NOTES

Nunavut Act

Clause 1: This amendment would move the definition from section 53 and change the spelling of the defined word.

Clause 2: Section 14 reads as follows:

14. (1) The Legislature may make laws prescribing the number of members of the Assembly and describing and naming the electoral districts in Nunavut.

(2) For the first Assembly, the Governor in Council shall, by order, prescribe the number of members of the Assembly and describe and name the electoral districts in Nunavut, but in no event shall the number of members of the first Assembly be less than ten.

(2) Writs for the first election of members of the Assembly shall be issued within thirty days after the day on which section 3 comes into force.

Clause 4: Section 29.1 is new. Sections 29 and 30 read as follows:

29. Subject to this Act, the laws in force in the Northwest Territories on the coming into force of this section continue to be in force in Nunavut, in so far as they are not thereafter repealed, amended or rendered inoperable in respect of Nunavut.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le Nunavut

Article 1. — Déplacement de la définition figurant à l'article 53 et modification de la graphie du terme défini.

Article 2. — Texte de l'article 14 :

14. (1) La législature peut définir les circonscriptions électorales du territoire, avec leur dénomination propre, et en fixer le nombre.

(2) Pour les premières élections à l'assemblée, le gouverneur en conseil définit par décret les circonscriptions électorales, avec leur dénomination propre, et en fixe le nombre, qui doit être d'au moins dix.

(2) Pour les premières élections législatives, les brefs sont délivrés dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur de l'article 3.

Article 4. — L'article 29.1 est nouveau. Texte des articles 29 et 30 :

29. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les règles de droit en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest lors de l'entrée en vigueur du présent article continuent de s'appliquer au Nunavut, dans la mesure où elles n'ont pas été par la suite abrogées, modifiées ou rendues inopérantes pour celui-ci.

30. (1) Where, in any Act of Parliament or any law made by the Legislature or continued by section 29, an officer is designated to perform a function and there is no such officer in Nunavut, the function may be performed by the officer in Nunavut whose functions are the most similar to that function or by such person as the Commissioner may designate to perform the function, and the performance of the function by that officer or person is lawful and valid.

(2) Where, in any Act of Parliament or any law made by the Legislature or continued by section 29, a document or thing is to be transmitted to a designated officer, court, territorial division or place and there is no such officer, court, territorial division or place in Nunavut, the Commissioner may designate an officer, court, territorial division or place to which the document or thing is to be transmitted or may dispense with the transmission, and the transmission or dispensation of transmission is lawful and valid.

30. (1) À défaut de fonctionnaire désigné par une loi fédérale, une loi de la législature ou une règle de droit en vigueur au Nunavut par application de l'article 29 pour exécuter une fonction, celle-ci peut valablement être exécutée par le fonctionnaire dont les fonctions s'apparentent le plus à celles du fonctionnaire désigné, ou encore par la personne que désigne le commissaire.

(2) Si le fonctionnaire, le tribunal, la circonscription territoriale ou le lieu désigné par une loi fédérale, une loi de la législature ou une règle de droit en vigueur au Nunavut par application de l'article 29 pour recevoir un document ou objet transmis n'existent pas au Nunavut, le commissaire peut en fixer le destinataire ou accorder une dispense de transmission. La transmission à ce destinataire ou la dispense a valeur légale.

Clause 5: Subsection 31(1.1) is new. Subsections 31(1) and (2) read as follows:

31. (1) The Supreme Court of Nunavut and the Court of Appeal of Nunavut are superior courts in Nunavut.

(2) The Governor in Council shall appoint the judges of the superior courts in Nunavut.

Article 5. — Le paragraphe 31(1.1) est nouveau. Texte des paragraphes 31(1) et (2) :

31. (1) La Cour suprême du Nunavut et la Cour d'appel du Nunavut sont des juridictions supérieures.

(2) Le gouverneur en conseil nomme les juges des juridictions supérieures du Nunavut.

Clause 6: Section 36 reads as follows:

36. The Court of Appeal of Nunavut may sit in Nunavut or in any other place in Canada designated by the Legislature.

Article 6. — Texte de l'article 36 :

36. La Cour d'appel du Nunavut peut siéger dans les limites du Nunavut ou en tout autre lieu du Canada que désigne la législature.

Clause 7: Section 38 reads as follows:

38. (1) Except in respect of any provision that the Commissioner in Council of the Northwest Territories was empowered, by section 43.2 of the Northwest Territories Act, to enact without the concurrence of Parliament, the ordinance of the Northwest Territories entitled the Official Languages Act and continued in force in Nunavut by section 29 may not be amended, repealed or otherwise rendered inoperable by the Legislature without the concurrence of Parliament by way of a resolution.

Article 7. — Texte de l'article 38 :

38. (1) Sauf en ce qui a trait aux dispositions que le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest avait, en vertu de l'article 43.2 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, le pouvoir d'édicter sans le concours du Parlement, l'ordonnance des Territoires du Nord-Ouest intitulée *Loi sur les langues officielles*, en vigueur au Nunavut par application de l'article 29, ne peut être modifiée, abrogée ni rendue inopérante par la législature qu'avec l'agrément du Parlement, donné sous forme de résolution.

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as preventing the Commissioner or the Legislature from granting rights in respect of, or providing services in, English and French or any of the languages of the aboriginal peoples of Canada, in addition to the rights and services provided for in the ordinance referred to in that subsection, whether by amending that ordinance, without the concurrence of Parliament, or by any other means.

Clause 8: The relevant portion of section 45 reads as follows:

45. The Territorial Accounts shall be prepared in such form as the Commissioner may direct and in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor and shall include

...

(b) such other information or statements as are required in support of the consolidated financial statements or as are required by the Minister or by any law made by the Legislature or continued by section 29.

Clause 9: New.

Clause 10: Section 53 reads as follows:

53. In this Part, “Tungavik” means Tungavik Incorporated, a corporation incorporated under Part II of the Canada Corporations Act, and includes any successor to that corporation.

Clause 11: New.

(2) Le paragraphe (1) n’a pas pour effet d’empêcher le commissaire ou la législature d’accorder des droits à l’égard du français et de l’anglais ou des langues des peuples autochtones du Canada, ou de fournir des services dans ces langues, en plus des droits et services prévus par l’ordonnance mentionnée au paragraphe (1), notamment par modification de celle-ci sans recours au Parlement.

Article 8. — Texte des passages introductif et visé de l’article 45 :

45. Les comptes du Nunavut sont établis en la forme prescrite par le commissaire et selon les principes comptables recommandés par l’Institut canadien des comptables agréés, ses successeurs ou ses ayants droit; ils comportent les éléments suivants :

[...]

b) les autres renseignements ou documents nécessaires à l’appui des documents visés à l’alinéa a), ou dont la production est exigée par le ministre, une loi de la législature ou toute autre règle de droit en vigueur dans le territoire par application de l’article 29.

Article 9. — Nouveau.

Article 10. — Texte de l’article 53 :

53. Dans la présente partie, « Tungavik » s’entend de la Tungavik Incorporated, société sans capital-actions constituée en vertu de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, ainsi que ses successeurs et ayants droit.

Article 11. — Nouveau.

Clause 12: (1) and (2) Paragraph 72(1)(b.1) is new. The relevant portion of subsection 72(1) reads as follows:

72. The Interim Commissioner may
 (a) recruit for employment by the Government of Nunavut such persons as the Interim Commissioner considers necessary for the operations of that Government on its establishment;

(3) New.

Article 12, (1) et (2). — L'alinéa 72(1)b.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 72(1) :

72. (1) Le commissaire provisoire peut :
 a) recruter les personnes qu'il estime nécessaires à titre de futurs fonctionnaires du Nunavut;

(3). — Nouveau.

Clause 13: (1) and (2) Paragraphs 73(1)(a.1) and (d) are new. The relevant portion of subsection 73(1) reads as follows:

Article 13, (1) et (2). — Les alinéas 73(1)a.1) et d) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visés du paragraphe 73(1) :

73. (1) The Interim Commissioner may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements

(a) with the Government of Canada, the Northwest Territories or any province or with any other body for the carrying out on behalf of Nunavut of programs previously carried out by the Government of the Northwest Territories;

. . .; and

(c) with the Government of the Northwest Territories for the division of its assets and liabilities between Nunavut and the Northwest Territories.

73. (1) Le commissaire provisoire peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure :

a) avec le gouvernement du Canada, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le gouvernement d'une province ou tout autre organisme, des accords en vue de l'exécution, au nom du Nunavut, de programmes antérieurement assumés par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;

[. . .]

c) avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des accords en vue du partage, entre eux, de l'actif et du passif des Territoires du Nord-Ouest.

(3) Subsection 73(2.1) is new. Subsection 73(3) reads as follows:

(3) The Government of Nunavut may, by giving notice in writing, terminate an agreement entered into pursuant to paragraph (1)(a) at the end of the fiscal year following that in which the notice is given.

(3). — Le paragraphe 73(2.1) est nouveau. Texte du paragraphe 73(3) :

(3) Le gouvernement du Nunavut peut, sur préavis écrit donné au cours d'un exercice, mettre fin à tout accord visé à l'alinéa (1)a) à la clôture de l'exercice suivant.

(4) New.

(4). — Nouveau.

Clause 14: Section 73.1 is new. Section 74 reads as follows :

74. The Government of Canada or the Northwest Territories may carry out any program in accordance with any agreement entered into pursuant to paragraph 73(1)(a).

Article 14. — L'article 73.1 est nouveau. Texte de l'article 74 :

74. Les gouvernements du Canada et des Territoires du Nord-Ouest sont habilités à mettre en oeuvre tout programme ayant fait l'objet d'un accord visé à l'alinéa 73(1)a).

Clause 15: Subsections 75(3) to (5) are new. Subsection 75(2) reads as follows:

(2) The employment of persons by the Interim Commissioner terminates not later than the day on which the first Commissioner of Nunavut is appointed, but that termination does not entitle them to severance pay.

Article 15. — Les paragraphes 75(3) à (5) sont nouveaux. Texte du paragraphe 75(2) :

(2) L'emploi de ces personnes prend fin au plus tard à la date de nomination du premier commissaire du Nunavut; il est entendu qu'elles n'ont alors droit à aucune indemnité de départ.

Clause 16: New.

Article 16. — Nouveau.

Clause 17: New.

Article 17. — Nouveau.

Clauses 18 to 41: These amendments would update the consequential amendments to other Acts made in Schedule III.

Articles 18 à 41. — Mise à jour des modifications corrélatives figurant à l'annexe III.

Constitution Act, 1867

Clauses 43 to 45: These clauses provide for a member of the Senate representing Nunavut.

Loi constitutionnelle de 1867

Articles 43 à 45. — Modifications visant à prévoir la représentation du Nunavut au Sénat.

Clause 46: Subsection 51(2) of the *Constitution Act, 1867*, as enacted by the *Constitution Act (No. 1), 1975*, reads as follows:

(2) The Yukon Territory as bounded and described in the schedule to chapter Y-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970, shall be entitled to one member, and the Northwest Territories as bounded and described in chapter N-22 of the Revised Statutes of Canada, 1970, shall be entitled to two members.

Article 46. — Texte du paragraphe 51(2) édicté par la *Loi constitutionnelle n° 1 de 1975* :

(2) Le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, dans les limites et selon la description qu'en donnent l'annexe du chapitre Y-2 et l'article 2 du chapitre N-22 des Statuts révisés du Canada de 1970, ont droit respectivement à un et à deux députés.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste-lettre****8801320****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9